

Tafheemul Quran

in Colors

Arabic English Urdu

048 Al-Fath

Syed Abul Aala Maududi

Evergreen Islamic Center

الْفَتْحُ Al-Fatah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

It is derived from the words *Inna fatah-na laka fat-han mubina* of the very first verse. This is not only a name of the Surah but also its title in view of the subject matter, for it deals with the great victory that Allah granted to the Prophet (peace be upon him) and the Muslims in the form of the Truce of Hudaibiyah.

Period of Revelation

Traditions concur that it was revealed in Dhil-Qadah, A.H. 6, at a time when the Prophet (peace be upon him) was on his return journey to Al-Madinah after concluding the

Truce of Hudaibiyah with the disbelievers of Makkah.

Historical Background

The events in connection with which this Surah was revealed began like this: One day the Prophet (peace be upon him) saw in a dream that he had gone to Makkah with his companions and had performed the umrah there. Obviously, the Prophet's dream could not be a mere dream and fiction for it is a kind of divine inspiration as Allah confirmed in verse 27 below and said that He had shown that dream to His Messenger. Therefore, it was not merely a dream but a divine inspiration which the Prophet (peace be upon him) had to obey and follow.

Apparently, there was no possible way of acting on this inspiration. The disbelieving Quraish had debarred the Muslims from proceeding to the Kabah for the past six years and no Muslim had been allowed during that period to approach the Kabah for the purpose of performing hajj and umrah. Therefore, it could not be expected that they would allow the Prophet (peace be upon him) to enter Makkah along with a party of his companions. If they had proceeded to Makkah in the pilgrim garments with the intention of performing umrah, along with their arms, this would have provoked the enemy to war, and if they had proceeded unarmed, this would have meant endangering his own as well as his companions' lives. Under conditions such as these nobody could see and suggest how the divine inspiration could be acted upon.

But the Prophet's position was different. It demanded that he should carry out whatever command his Lord gave

fearlessly and without any apprehension and doubt. Therefore, the Prophet (peace be upon him) informed his companions of his dream and began to make preparations for the journey. Among the tribes living in the suburbs, he also had the public announcement made that he was proceeding for umrah and the people could join him. Those who could only see the apparent conditions thought that he and his companions were going into the very jaws of death, none of them therefore was inclined to accompany him in the expedition. But those who had true faith in Allah and His Messenger were least bothered about the consequences. For them this information was enough that it was a divine inspiration and Allah's Prophet (peace be upon him) had made up his mind to carry it into effect. After this nothing could hinder them from accompanying the Messenger of Allah. Thus, 1,400 of the companions became ready to follow him on this highly dangerous journey.

This blessed caravan set off from Al-Madinah in the beginning of Dhil Qadah, A. H. 6. At Dhul Hulaifah they entered the pilgrims robe with the intention of umrah, took 70 camels with collars round their necks indicating that they were sacrificial animals; kept only a sword each in sheaths, which the pilgrims to the Kabah were allowed to carry according to the recognized custom of Arabia, but no other weapon. Thus, the caravan set out for the Kabah, the House of Allah, at Makkah, chanting the prescribed slogan of *Labbaik, Allahuma Labbaik*.

The nature of the relations between Makkah and Al-Madinah in those days was well known to every Arab. Just

the previous year, in Shawwal A.H. 5, the Quraish mustering the united strength of the Arab tribes had invaded Al-Madinah and the Battle of the Trench had taken place. Therefore, when the Prophet (peace be upon him) along with such a large caravan set off for the home of his blood-thirsty enemy, the whole of Arabia looked up with amazement, and the people also noticed that the caravan was not going with the intention to fight but was proceeding to the House of Allah in a forbidden month in the pilgrims garb carrying sacrificial animals and was absolutely unarmed.

The Quraish were confounded at this bold step taken by the Prophet (peace be upon him). Dhil-Qadah was one of those forbidden months which had been held as sacred for pilgrimage in Arabia for centuries. Nobody had a right to interfere with a caravan which might be coming for hajj or umrah in the pilgrims garb in this month; so much so that even an enemy tribe could not hinder it from passing through its territory according to the recognized law of the land. The Quraish therefore were caught in a dilemma, for if they attacked this caravan from Al-Madinah and stopped it from entering Makkah, this would arouse a clamor of protest in the whole country, and all the Arab tribes would have the misgiving that the Quraish had monopolized the Kabah as exclusively their own, and every tribe would be involved in the mistrust that now it depended on the will of the Quraish to allow or not to allow anyone to perform hajj or umrah in the future and that they would stop any tribe with which they were angry from visiting the Kabah just as

they had stopped the Al-Madinese pilgrims. This, they thought would be a grave mistake, which would cause the entire Arabia to revolt against them. But, on the other hand, if they allowed Muhammad (peace be upon him) and his large caravan to enter their city safely, they would lose their image of power in Arabia and the people would say that they were afraid of Muhammad (peace be upon him). At last, after a great deal of confusion, perplexity and hesitation they were overcome by their false sense of honor and for the sake of their prestige they took the decision that they would at no cost allow the caravan to enter the city of Makkah.

The Prophet (peace be upon him) had dispatched a man of the Bani Kab as a secret agent so that he may keep him fully informed of the intentions and movements of the Quraish. When the Prophet (peace be upon him) reached Usfan, he brought the news that the Quraish had reached Dhi Tuwa with full preparations and they had sent Khalid bin Walid with two hundred cavalry men in advance towards Kuraal-Ghamim to intercept him. The Quraish wanted somehow to provoke the Prophet's (peace be upon him) companions into fighting so that they may tell the Arabs that those people had actually come to fight and had put on the pilgrims garments for umrah only to deceive others.

Immediately on receipt of this information the Prophet (peace be upon him) changed his route and following a very rugged, rocky track reached Hudaibiyah, which was situated right on the boundary of the sacred Makkan

territory. Here, he was visited by Budail bin Warqa the chief of the Bani Khuzaah, along with some men of his tribe. They asked what he had come for. The Prophet (peace be upon him) replied that he and his companions had come only for pilgrimage to the House of Allah and for going round it in worship and not for war. The men of Khuzaah went and told this to the Quraish chiefs and counseled them not to interfere with the pilgrims. But the Quraish were obstinate. They sent Hulays bin Alqamah, the chief of the Ahabish, to the Prophet (peace be upon him) to persuade him to go back. Their object was that when Muhammad (peace be upon him) would not listen to Hulays, he would come back disappointed and then the entire power of the Ahabish would be on their side. But when Hulays went and saw that the whole caravan had put on the pilgrims garments, had brought sacrificial camels with festive collars round their necks, and had come for doing reverence to the House of Allah and not to fight, he returned to Makkah without having any dialogue with the Prophet (peace be upon him) and told the Quraish chiefs plainly that those people had no other object but to pay a visit to the Kabah. If they debarred them from it, the Ahabish would not join them in that, because they had not become their allies to support them if they violated the sacred customs and traditions.

Then the Quraish sent Urwah bin Masud Thaqafi. He had lengthy negotiations with the Prophet (peace be upon him) in an effort to persuade him to give up his intention to enter Makkah. But the Prophet (peace be upon him) also

gave him the same reply that he had given to the chief of the Khuzaah, that they had not come to fight but to do honor to the House of Allah and carry out a religious duty. Urwah went back and said to the Quraish: I have been to the courts of the Caesar and Khosroes, and the Negus also, but by God, never have I seen any people so devoted to a king as are the companions of Muhammad (peace be upon him) to him. If Muhammad (peace be upon him) makes his ablutions they would not let the water thereof fall on the ground but would rub it on their bodies and clothes. Now you may decide as to what you should do.

In the meantime when the messages were coming and the negotiations were going on, the Quraish tried again and again to quietly launch sudden attacks on the Muslim camp in order to provoke the companions and somehow incite them to war, but every time they did so the companions' forbearance and patience and the Prophet's (peace be upon him) wisdom and sagacity frustrated their designs. On one occasion forty or fifty of their men came at night and attacked the Muslim camp with stones and arrows. The companions arrested all of them and took them before the Prophet (peace be upon him), but he let them go. On another occasion 80 men came from the direction of Tanim right at the time of the Fajr prayer and made a sudden attack. They were also caught, but the Prophet (peace be upon him) forgave them, too. Thus, the Quraish went on meeting failure after failure in every one of their designs.

At last, the Prophet (peace be upon him) sent Uthman as his own messenger to Makkah with the message that they

had not come to fight but only for pilgrimage and had brought their sacrificial camels along, and they would go back after performing the rite of pilgrimage and offering the sacrifice. But the Quraish did not agree and withheld Uthman in the city. In the meantime a rumor spread that Uthman had been killed, and when he did not return in time, the Muslims took the rumor to be true. Now they could show no more forbearance. Entry into Makkah was different for there was no intention to use force. But when the ambassador was put to death, the Muslims had no alternative but to prepare for war. Therefore, the Prophet (peace be upon him) summoned all his companions together and took a solemn pledge from them that they would fight to death. In view of the critical occasion, it was not an ordinary undertaking. The Muslims numbered only 1400 and had come without any weapons, were encamping at the boundary of Makkah, 250 miles away from their own city, and the enemy could attack them in full strength, and could surround them with its allies from the adjoining tribes as well. In spite of this, none from the caravan except one man failed to give his pledge to fight to death, and there could be no greater proof of their dedication and sincerity than that in the cause of Allah. This pledge is well known in the history of Islam as the pledge of Ridwan.

Later it was known that the news about Uthman was false. Not only did he return, but Suhail bin Amr from the Quraish also arrived with a deputation to negotiate peace with the Prophet (peace be upon him). Now, the Quraish no more insisted that they would disallow the Prophet (peace

be upon him) and his companions to enter Makkah. However, in order to save their face they only insisted that he should go back that year but could come the following year to perform the umrah. After lengthy negotiations peace was concluded on the following terms:

1. War would remain suspended for ten years, and no party would indulge in any hostility, open or secret, against the other.
2. If any one during that period from among the Quraish went over to Muhammad (peace be upon him), without his guardian's permission, he would return him to them, but if a companion of Muhammad (peace be upon him) came over to the Quraish, they would not return him.
3. Every Arab tribe would have the option to join either side as its ally and enter the treaty.
4. Muhammad (peace be upon him) and his men would go back that year and could come the following year for umrah and stay in Makkah for three days, provided that they brought only one sheathed sword each, and no other weapon of war. In those three days the Makkans would vacate the city for them (so that there was no chance of a clash), but they would not be allowed to take along any Makkan on return.

When the conditions of the treaty were being settled, the whole of the Muslim army was feeling greatly upset. No one understood the expedience because of which the Prophet (peace be upon him) was accepting the conditions. No one was far sighted enough to foresee the great benefit that was to result from this treaty. The disbelieving Quraish looked

at it as their victory, and the Muslims were upset as to why they should be humiliated to accepting those mean conditions. Even a statesman of the caliber of Umar says that he had never given way to doubt since the time he had embraced Islam but on this occasion he also could not avoid it. Impatient he went to Abu Bakr and said: Is he, the Prophet (peace be upon him), not Allah's Messenger, and are we not Muslims, and are they not polytheists? Then, why should we agree to what is humiliating to our faith? He replied: O Umar, he is surely Allah's Messenger, and Allah will never make him the loser. Unsatisfied he went to the Prophet himself and put the same questions to him, and he also gave him the same replies as Abu Bakr had given. Afterwards, Umar continued to offer voluntary prayers and give alms so that Allah may pardon his insolence that he had shown towards the Prophet (peace be upon him) on that occasion.

Two things in the treaty were highly disturbing for the Muslims, first, the second condition, about which they said that it was an expressly unfair condition, for if they had to return a fugitive from Makkah, why should not the Quraish return a fugitive from Al-Madinah? To this the Prophet (peace be upon him) replied: What use would be he to us, who fled from us to them? May Allah keep him away from us! And if we return the one who flees to us from them, Allah will create some other way out for him. The other thing that was rankling in their minds was the fourth condition. The Muslims thought that agreeing to it meant that they were going back unsuccessful and this was

humiliating. Furthermore, the question that was causing them feel upset was that they had accepted the condition of going back without performing the pilgrimage to the Kabah, whereas the Prophet (peace be upon him) had seen in the vision that they were performing tawaf at Makkah. To this the Prophet (peace be upon him) replied that in his vision the year had not been specified. According to the treaty conditions, therefore, they would perform the tawaf the following year if it pleased Allah.

Right at the time when the document was being written, Suhail bin Amr's own son, Abu Jandal, who had become a Muslim and been imprisoned by the pagans of Makkah somehow escaped to the Prophet's (peace be upon him) camp. He had fetters on his feet and signs of violence on his body. He implored the Prophet (peace be upon him) that he help secure his release from imprisonment. The scene only increased the companions' dejection, and they were moved beyond control. But Suhail bin Amr said the conditions of the agreement had been concluded between them although the writing was not yet complete; therefore, the boy should be returned to them. The Prophet (peace be upon him) admitted his argument and Abu Jandal was returned to his oppressors.

When the document was finished, the Prophet (peace be upon him) spoke to the companions and told them to slaughter their sacrificial animals at that very place, shave their heads and put off the pilgrim garments, but no one moved from his place. The Prophet (peace be upon him) repeated the order thrice but the companions were so

overcome by depression and dejection that they did not comply. During his entire period of apostleship, on no occasion had it ever happened that he should command his companions to do a thing and they should not hasten to comply with it. This caused him a great shock, and he returned to his tent and expressed his grief before his wife, Umm Salamah. She said: You may quietly go and slaughter your own camel and call the barber and have your head shaved. After that the people would automatically do what you did and would understand that whatever decision had been taken would not be changed. Precisely the same thing happened. The people slaughtered their animals, shaved their heads or cut their hair short and put off the pilgrim garb, but their hearts were still afflicted with grief.

Later, when this caravan was returning to Al-Madinah, feeling depressed and dejected at the truce of Hudaibiyah, this Surah was revealed at Dajnan (or according to some others, at Kura al-Ghamim), which told the Muslims that the treaty that they were regarding as their defeat, was indeed a great victory. After it had come down, the Holy Prophet (peace be upon him) summoned the Muslims together and said: Today such a thing has been revealed to me, which is more valuable to me than the world and what it contains. Then he recited this Surah, especially to Umar, for he was the one who was feeling most dejected.

Although the believers were satisfied when they heard this divine revelation, not much longer afterwards, the advantages of this treaty began to appear one after the other until every one became fully convinced that this

peace treaty indeed was a great victory:

1. In it for the first time the existence of the Islamic State in Arabia was duly recognized. Before this in the eyes of the Arabs the position of the Prophet Muhammad (peace be upon him) and his companions was no more than of mere rebels against the Quraish and other Arab tribes, and they regarded them as the outlaws. Now the Quraish themselves by concluding this agreement with the Prophet (peace be upon him) recognized his sovereignty over the territories of the Islamic State and opened the way for the Arab tribes to enter treaties of alliance with either of the political powers they liked.

2. By admitting the right of pilgrimage to the House of Allah for the Muslims, the Quraish also admitted that Islam was not an anti-religious creed, as they had so far been thinking, but it was one of the admitted religions of Arabia, and like the other Arabs, its followers also had the right to perform the rites of hajj and umrah. This diminished the hatred in the Arabs' hearts that had been caused by the propaganda made by the Quraish against Islam.

3. The signing of a no-war pact for ten years provided full peace to the Muslims, and spreading to every nook and corner of Arabia they preached Islam with such spirit and speed that within two years after Hudaibiyah the number of the people who embraced Islam far exceeded those who had embraced it during the past 19 year or so. It was all due to this treaty that two years later when in consequence of the Quraish's violating the treaty the Prophet (peace be

upon him) invaded Makkah, he was accompanied by an army of 10,000 strong, whereas on the occasion of Hudaibiyah only 1,400 men had joined him in the march.

4. After the suspension of hostilities by the Quraish the Prophet (peace be upon him) had the opportunity to establish and strengthen Islamic rule in the territories under him and to turn the Islamic society into a full fledged civilization and way of life by the enforcement of Islamic law. This is that great blessing about which Allah says in verse 3 of Surah Al-Maidah: Today I have perfected your religion for you and completed My blessing on you and approved Islam as the way of life for you. (For explanation, see Introduction to Surah Al-Maidah and its E.N.15).

5. Another gain that accrued from the truce with the Quraish was that being assured of peace from the south the Muslims overpowered all the opponent forces in the north and central Arabia easily. Just three months after Hudaibiyah, Khaiber, the major stronghold of the Jews, was conquered and after it the Jewish settlements of Fadak, Wad-il Qura, Taima and Tabuk also fell to Islam one after the other. Then all other tribes of central Arabia, which were bound in alliance with the Jews and Quraish, came under the sway of Islam. Thus, within two years after Hudaibiyah, the balance of power in Arabia was changed so much that the strength of the Quraish and pagan gave way and the domination of Islam became certain.

These were the blessings that the Muslims gained from the peace treaty which they were looking upon as their defeat and the Quraish as their victory. However, what had

troubled the Muslims most in this treaty was the condition about the fugitives from Makkah and Al-Madinah, that the former would be returned and the latter would not be returned. But not much long afterwards this condition also proved to be disadvantageous for the Quraish, and experience revealed what far reaching consequences of it had the Prophet (peace be upon him) foreseen and then accepted it. A few days after the treaty a Muslim of Makkah, Abu Basir, escaped from the Quraish and reached Al-Madinah. The Quraish demanded him back and the Prophet (peace be upon him) returned him to their men who had been sent from Makkah to arrest him. But while on the way to Makkah he again fled and went and sat on the road by the Red Sea shore, which the trade caravans of the Quraish took to Syria. After that every Muslim who succeeded in escaping from the Quraish would go and join Abu Basir instead of going to Al-Madinah, until 70 men gathered there. They would attack any Quraish caravan that passed the way and cut it into pieces. At last, the Quraish themselves begged the Prophet (peace be upon him) to call those men to Al-Madinah, and the condition relating to the return of the fugitives of itself became null and void.

The Surah should be read with this historical background in view in order to fully understand it.

نام

پہلی ہی آیت کے الفاظ انا فتحنا لک فتحا مبینا سے ماخوذ ہے۔ یہ محض اس سورت کا نام ہی نہیں بلکہ مضمون کے لحاظ سے بھی اس کا عنوان ہے کیونکہ اس میں اس فتح عظیم پر کلام کیا گیا ہے جو صلح حدیبیہ کی

شکل میں اللہ تعالیٰ نے حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور مسلمانوں کو عطا فرمائی تھی۔

زمانہ نزول

روایات اس پر متفق ہیں کہ اس کا نزول ذی القعدہ 6ھ میں اس وقت ہوا تھا جب آپ کھار مکہ سے صلح حدیبیہ کا معاہدہ کرنے کے بعد مدینہ منورہ واپس تشریف لے جا رہے تھے۔

تاریخ پس منظر

جن واقعات کے سلسلے میں یہ سورت نازل ہوئی ان کی ابتداء اس طرح ہوئی ہے کہ ایک روز رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے خواب میں دیکھا کہ آپ اپنے اصحاب کے ساتھ مکہ معظمہ تشریف لے گئے ہیں اور وہاں عمرہ ادا فرمایا ہے۔ پیغمبر کا خواب ظاہر ہے کہ محض خواب و خیال نہ ہو سکتا تھا وہ توحی کی اقسام میں سے ایک قسم ہے اور آگے چل کر آیت 27 میں اللہ تعالیٰ نے توثیق کر دی ہے کہ یہ خواب ہم نے اپنے رسول کو دکھایا تھا۔ اس لیے درحقیقت یہ نرا خواب نہ تھا بلکہ ایک الہی اشارہ تھا جس کی پیروی کرنا حضور کے لیے ضروری تھا۔

بظاہر اسباب اس ہدایت پر عمل کرنے کی کوئی صورت ممکن نظر نہ آتی تھی۔ کھار قریش نے 6 سال سے مسلمانوں کے لیے بیت اللہ کا راستہ بند کر رکھا تھا اور اس پوری مدت میں کسی مسلمان کو انہوں نے حج اور عمرے تک کے لیے حدود حرم کے قریب نہ پھینکنے دیا تھا۔ اب آخر یہ کیسے توقع کی جاسکتی تھی کہ وہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو صحابہ کی ایک جمعیت کے ساتھ مکہ میں داخل ہونے دیں گے۔ عمرے کا احرام باندھ کر جنگی ساز و سامان ساتھ لیے ہوئے نکلنا گویا خود لڑائی کو دعوت دینا تھا اور غیر مسلح جانے کے معنی اپنی اور اپنے ساتھیوں کی جان خطرے میں ڈالنے کے تھے۔ ان حالات میں کوئی شخص یہ نہ سمجھ سکتا تھا کہ اللہ تعالیٰ کے اس اشارے پر عمل کیا جائے تو کیسے۔

مگر پیغمبر کا منصب یہ تھا کہ اس کا رب جو حکم بھی اس کو دے وہ بے کھٹکے اس پر عمل کر گزرے۔ اس لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے بلا تامل اپنا خواب صحابہ کرام کو سنا کر سفر کی تیاری شروع کر دی۔ آس

پاس کے قبائل میں بھی آپ نے اعلان عام کرا دیا کہ ہم عمرے کے لیے جا رہے ہیں جو ہمارے ساتھ چلنا چاہے وہ آجائے۔ جن لوگوں کی نگاہ ظاہری اسباب پر تھی انہوں نے سمجھا کہ یہ لوگ موت کے منہ میں جا رہے ہیں۔ ان میں سے کوئی آپ کے ساتھ چلنے پر آمادہ نہ ہوا۔ مگر جو اللہ اور اس کے رسول پر سچا ایمان رکھتے تھے انہیں اس امر کی کوئی پروا نہ تھی کہ انجام کیا ہوگا۔ ان کے لیے بس یہ کافی تھا کہ اللہ کا اشارہ ہے اور اس کا رسول تعمیلِ حکم کے لیے اٹھ کھڑا ہوا ہے۔ اس کے بعد کوئی چیز ان کو رسول خدا کا ساتھ دینے سے روک نہ سکتی تھی۔ 1400 صحابی حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی معیت میں اس نہایت خطرناک سفر پر جانے کے لیے تیار ہو گئے۔

ذی القعدہ 6ھ کے آغاز میں یہ مبارک قافلہ مدینہ سے روانہ ہوا۔ ذوالحلیفہ پہنچ کر سب نے عمرے کا احرام باندھا۔ قربانی کے لیے 70 اونٹ ساتھ لیے جن کی گردنوں میں ہدی کی علامت کے طور پر قلاوے پڑے ہوئے تھے۔ پرتلوں میں صرف ایک ایک تلوار رکھی جس کی تمام زائرین حرم کو عرب کے معروف قاعدے کے مطابق اجازت تھی اور اس کے سوا کوئی سامان جنگ ساتھ نہ لیا۔ اس طرح یہ قافلہ لبیک لبیک کی صدائیں بلند کرتا ہوا بیت اللہ کی طرف چل پڑا۔

اس وقت مکہ اور مدینے کے تعلقات کی جو نوعیت تھی، عرب کا بچہ بچہ اس کو جانتا تھا۔ ابھی پچھلے سال ہی تو شوال 5ھ میں قریش نے قبائل عرب کی متحدہ طاقت کے ساتھ مدینے پر چڑھائی کی تھی اور غزوہ احزاب کا مشہور معرکہ پیش آچکا تھا۔ اس لیے جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اتنے بڑے قافلے کے ساتھ اپنے خون کے پیاسے دشمنوں کے گھر کی طرف روانہ ہوئے تو پورے عرب کی نگاہیں اس عجیب سفر کی طرف مرکوز ہو گئیں اور لوگوں نے یہ بھی دیکھ لیا کہ یہ قافلہ لڑنے کے لیے نہیں جا رہا ہے بلکہ ماہ حرام میں، احرام باندھ کر، ہدی کے اونٹ ساتھ لیے ہوئے بیت اللہ کا طواف کرنے جا رہا ہے اور قطعی طور پر غیر مسلح ہے۔

قریش کے لوگوں کو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے اس اقدام نے سخت پریشانی میں ڈال دیا۔ ذی القعدہ کا مہینہ ان حرام مہینوں میں سے تھا جو صد ہا برس سے عرب میں حج و زیارت کے لیے محترم سمجھے جاتے

تھے۔ اس مہینے میں جو قافلہ احرام باندھ کر حج یا عمرے کے لیے جا رہا ہو اسے روکنے کا کسی کو حق نہ تھا، حتیٰ کہ کسی قبیلے سے اس کی دشمنی بھی ہو تو عرب کے مسلمہ قوانین کی رو سے وہ اپنے علاقے سے اس کے گزرنے میں مانع نہ ہو سکتا تھا۔ قریش کے لوگ اس الجھن میں پڑ گئے کہ اگر ہم مدینے کے اس قافلے پر حملہ کر کے اسے مکہ معظمہ میں داخل ہونے سے روکتے ہیں تو پورے ملک میں اس پر شور مچ جائے گا۔ عرب کا ہر شخص پکار اٹھے گا کہ یہ سراسر زیادتی ہے۔ تمام قبائل عرب یہ سمجھیں گے کہ ہم خانہ کعبہ کے مالک بن بیٹھے ہیں۔ ہر قبیلہ اس تشویش میں مبتلا ہو جائے گا کہ آئندہ کسی کو حج اور عمرہ کرنے دینا یا نہ کرنے دینا اب ہماری مرضی پر موقوف ہے، جس سے بھی ہم ناراض ہو گئے اسے بیت اللہ کی زیارت کرنے سے اسی طرح روک دیں گے جس طرح آج مدینے کے ان زائرین کو روک رہے ہیں۔ یہ ایسی غلطی ہوگی کہ جس سے سارا عرب ہم سے منحرف ہو جائے گا۔ لیکن اگر ہم محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اتنے بڑے قافلے کے ساتھ بخیریت اپنے شہر میں داخل ہو جانے دیتے ہیں تو پورے ملک میں ہماری ہوا اکھڑ جائے گی اور لوگ کہیں گے کہ ہم محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے مرعوب ہو گئے۔ آخر کار بڑی شش و پنج کے بعد ان کی جاہلانہ حمیت ہی ان پر غالب آکر رہی اور انہوں نے اپنی ناک کی خاطر یہ فیصلہ کر لیا کہ کسی قیمت پر بھی اس قافلے کو شہر میں داخل نہیں ہونے دینا ہے۔

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے بنی کعب کے ایک شخص کو منبر کی حیثیت سے آگے بھیج رکھا تھا تاکہ وہ قریش کے ارادوں اور ان کی نقل و حرکت سے آپ کو بروقت مطلع کرتا رہے۔ جب آپ عثمان پہنچے تو اس نے آکر آپ کو اطلاع دی کہ قریش کے لوگ پوری تیاری کے ساتھ ذی طویٰ کے مقام پر پہنچ گئے ہیں اور خالد بن ولید کو انہوں نے 200 سواروں کے ساتھ کراع النعمیم کی طرف آگے بھیج دیا ہے تاکہ وہ آپ کا راستہ روکیں۔ قریش کی چال یہ تھی کہ کسی نہ کسی طرح آنحضرت ﷺ کے ساتھیوں سے چھیر پھاڑ کر کے ان کو اشتعال دلائیں اور پھر اگر لڑائی ہو جائے تو پورے ملک میں یہ مشہور کر دیں کہ یہ لوگ دراصل آنے تھے لڑنے کے لیے، مگر بہانہ انہوں نے عمرے کا کیا تھا اور احرام محض دھوکہ دینے کے لیے باندھ رکھا تھا۔

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے یہ اطلاع پاتے ہی فوراً راستہ بدل دیا اور ایک نہایت دشوار گزار راستہ

سے سخت مشقت اٹھا کر حدیبیہ کے مقام پر پہنچ گئے جو عین حرم کی سرحد پر واقع تھا۔ یہاں بنی خزاعہ کا سردار بدیل بن ورقا اپنے قبیلے کے چند آدمیوں کے ساتھ آپ کے پاس آیا اور اس نے پوچھا کہ آپ کس غرض کے لیے آئے ہیں؟ آپ نے فرمایا ہم کسی سے لڑنے نہیں آئے، صرف بیت اللہ کی زیارت اور اس کا طواف ہمارے پیش نظر ہے۔ یہی بات ان لوگوں نے جا کر قریش کے سرداروں کو بتا دی اور ان کو مشورہ دیا کہ وہ ان زائرین حرم کا راستہ نہ روکیں۔ مگر وہ اپنی ضد پر اڑے رہے اور انہوں نے احابیش کے سردار حلیم بن علقمہ کو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاس بھیجا تاکہ وہ آپ کو واپس جانے پر آمادہ کرے۔ سردار ان قریش کا مقصد یہ تھا کہ جب محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس کی بات نہ مانیں گے تو وہ ان سے ناراض ہو کر پلٹے گا اور پھر احابیش کی پوری طاقت ہمارے ساتھ ہوگی۔ مگر جب اس نے اپنی آنکھوں سے دیکھ لیا کہ سارا قافلہ احرام بند ہے، ہدی کے اونٹ سامنے کھڑے ہیں جن کی گردنوں میں قلاوے پڑے ہوئے ہیں، اور یہ لوگ لڑنے کے لیے نہیں بلکہ بیت اللہ کا طواف کرنے کے لیے آئے ہیں تو حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے کوئی بات کیے بغیر مکہ کی طرف پلٹ گیا اور اس نے جا کر قریش کے سرداروں سے صاف صاف کہہ دیا کہ یہ لوگ بیت اللہ کی عظمت مان کر اس کی زیارت کے لیے آئے ہیں اگر تم ان کو روکو گے تو احابیش اس کام میں تمہارا ساتھ ہرگز نہ دیں گے۔ ہم تمہارے حلیف اس لیے نہیں بنے ہیں کہ تم حرمتموں کو پامال کرو اور ہم اس میں تمہاری حمایت کریں۔

پھر قریش کی طرف سے عروہ بن مسعود ثقفی آیا اور اس نے اپنے نزدیک بڑی اونچ نیچ سمجھا کر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اس بات پر آمادہ کرنا چاہا کہ آپ مکہ میں داخل ہونے کے ارادے سے باز آجائیں، مگر آپ نے اس کو بھی وہی جواب دیا جو بنی خزاعہ کے سردار کو دیا تھا کہ ہم لڑائی کے ارادے سے نہیں آئے ہیں بلکہ بیت اللہ کی تعظیم کرنے والے بن کر ایک دینی فریضہ بجالانے کے لیے آئے ہیں۔ واپس جا کر عروہ نے قریش کے لوگوں سے کہا کہ میں قیصر و کسریٰ اور نجاشی کے درباروں میں بھی گیا ہوں، مگر خدا کی قسم، میں نے اصحاب محمدؐ کو جس طرح محمد (صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کا فدائی دیکھا ہے ایسا منظر کسی بڑے سے

بڑے بادشاہ کے ہاں بھی نہیں دیکھا۔ ان لوگوں کا حال تو یہ ہے کہ محمدؐ وضو کرتے ہیں تو ان کے اصحاب پانی کا ایک قطرہ تک زمین پر نہیں گرنے دیتے اور سب اپنے جسم پر کپڑوں پر مل لیتے ہیں۔ اب تم لوگ سوچ لو کہ تمہارا مقابلہ کس سے ہے۔

اس دوران جبکہ اہل یحییٰ کی آمد و رفت اور گفت و شنید کا یہ سلسلہ جاری تھا، قریش کے لوگ بار بار یہ کوشش کرتے رہے کہ چپکے سے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے کیمپ پر چھاپے مار کر صحابہ کو اشتعال دلائیں اور کسی نہ کسی طرح ان سے کوئی ایسا اقدام کرا لیں جس سے لڑائی کا بہانہ ہاتھ آجائے۔ مگر ہر مرتبہ صحابہ کے صبر و ضبط اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی حکمت و فراست نے ان کی ساری تدبیروں کو ناکام کر دیا۔ ایک دفعہ ان کے چالیس پچاس آدمی رات کے وقت آئے اور مسلمانوں کے پڑاؤ پر پتھر اور تیر برسائے لگے۔ صحابہ نے ان سب کو گرفتار کر کے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے سامنے پیش کر دیا۔ مگر آپ نے ان سب کو چھوڑ دیا۔ ایک اور موقع پر تنعیم کی طرف سے 80 آدمی عین نماز فجر کے وقت آئے اور انہوں نے اچانک چھاپہ مار دیا۔ یہ لوگ بھی پکڑے گئے، مگر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے انہیں بھی رہا کر دیا۔ اس طرح قریش کی اپنی ہر چال اور ہر تدبیر میں ناکامی ہوتی چلی گئی۔

آخر کار حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے خود اپنی طرف سے حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ کو ایلچی بنا کر مکہ بھیجا اور ان کے ذریعے سے سرداران قریش کو یہ پیغام دیا کہ ہم جنگ کے لیے نہیں بلکہ زیارت کے لیے ہدیٰ ساتھ لے کر آئے ہیں، طواف اور قربانی کر کے واپس چلے جائیں گے۔ مگر وہ لوگ نہ مانے اور حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کو مکہ ہی میں روک لیا۔ اس دوران یہ خبر اڑ گئی کہ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ قتل کر دیے گئے ہیں، اور ان کے واپس نہ آنے سے مسلمانوں کو یقین ہو گیا کہ یہ خبر سچی ہے۔ اب مزید تحمل کا کوئی موقع نہ تھا۔ مکہ میں داخلہ کی بات تو دوسری تھی، اس کے لیے طاقت کا استعمال ہرگز پیش نظر نہ تھا۔ مگر جب نوبت سفیر کے قتل تک پہنچ گئی تو پھر اس کے سوا کوئی چارہ باقی نہ رہا کہ مسلمان جنگ کے لیے تیار ہو جائیں۔ چنانچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اپنے تمام ساتھیوں کو جمع کیا اور ان سے اس بات پر بیعت لی کہ اب یہاں سے ہم مرتے دم تک پیچھے نہ ہٹیں گے۔ موقع کی نزاکت نگاہ میں ہو تو آدمی سمجھ سکتا

ہے کہ یہ کوئی معمولی بیعت نہ تھی۔ مسلمان صرف 1400 تھے اور کسی سامان جنگ کے بغیر آنے تھے۔ اپنے مرکز سے ڈھائی سو میل دور، عین مکہ کی سرحد پر ٹھیرے ہوئے تھے، جہاں دشمن اپنی پوری طاقت کے ساتھ ان پر حملہ آور ہو سکتا تھا اور گرد و پیش سے اپنے حامی قبیلوں کو لا کر بھی انہیں گھیرے میں لے سکتا تھا۔ اس کے باوجود ایک شخص کے سوا پورا قافلہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ہاتھ پر مرنے مارنے کی بیعت کرنے کے لیے بلا تامل آمادہ ہو گیا۔ اس سے بڑھ کر ان لوگوں کو اخلاص ایمانی اور راہ خدا میں ان کی فدائیت کا اور کیا ثبوت ہو سکتا ہے۔ یہی وہ بیعت ہے جو بیعت رضوان کے نام سے تاریخ اسلام میں مشہور ہے۔ بعد میں معلوم ہوا کہ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کے قتل کی خبر غلطی تھی۔ وہ خود بھی واپس آگئے اور قریش کی طرف سے سہیل بن عمرو کی قیادت میں ایک وفد بھی صلح کی بات چیت کرنے کے لیے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے کیمپ میں پہنچ گیا۔ اب قریش اپنی اس ضد سے ہٹ گئے تھے کہ وہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اور آپ کے ساتھیوں کو سرے سے مکہ میں داخل ہی نہ ہونے دیں گے۔ البتہ اپنی ناک بچانے کے لیے ان کا صرف یہ اصرار تھا کہ آپ اس سال واپس چلے جائیں، آئندہ سال آپ عمرے کے لیے آسکتے ہیں۔ طویل گفت و شنید کے بعد جن شرائط پر صلح نامہ لکھا گیا وہ یہ تھیں:

1- دس سال تک فریقین کے درمیان جنگ بند رہے گی، اور ایک دوسرے کے خلاف خفیہ اور اعلانیہ کوئی کارروائی نہ کی جائے گی۔

2- اس دوران قریش کا جو شخص اپنے ولی کی اجازت کے بغیر بھاگ کر محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاس جائے گا اسے آپ واپس کر دیں گے اور آپ کے ساتھیوں میں سے جو شخص قریش کے پاس چلا جائے گا اسے وہ واپس نہ کریں گے۔

3- قبائل عرب میں سے جو قبیلہ بھی فریقین میں سے کسی ایک کا حلیف بن کر اس معاہدے میں شامل ہونا چاہے گا اسے اس کا اختیار ہوگا۔

4- محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس سال واپس جائیں گے اور آئندہ سال وہ عمرے کے لیے اگر تین دن مکہ میں ٹھیر سکتے ہیں، بشرطیکہ پرتلوں میں صرف ایک ایک تلوار لے کر آئیں اور کوئی سامان حرب ساتھ نہ لائیں۔

ان تین دنوں میں اہل مکہ ان کے لیے شہر خالی کر دیں گے (تا کہ کسی تصادم کی نوبت نہ آئے)۔ مگر واپس جاتے ہوئے وہ یہاں کے کسی شخص کو اپنے ساتھ لے جانے کے مجاز نہ ہوں گے۔

جس وقت اس معاہدے کی شرائط طے ہو رہی تھیں، مسلمانوں کا پورا لشکر سخت مضطرب تھا۔ کوئی شخص بھی ان مصلحتوں کو نہیں سمجھ رہا تھا جنہیں نگاہ میں رکھ کر نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم یہ شرائط قبول فرما رہے تھے۔

کسی کی نظر اتنی دور رس نہ تھی کہ اس صلح کے نتیجے میں جو خیر عظیم رونما ہونے والی تھی اسے دیکھ سکے۔ کفار قریش اسے اپنی کامیابی سمجھ رہے تھے اور مسلمان اس پر بے تاب تھے کہ ہم آخر دب کر یہ ذلیل شرائط کیوں

قبول کریں۔ حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ جیسے بالغ النظر مدبر تک کا یہ حال تھا کہ وہ کہتے ہیں کہ مسلمان ہونے کے بعد کبھی میرے دل میں شک نے راہ نہ پائی تھی، مگر اس موقع پر میں بھی اس سے محفوظ نہ رہ

سکا۔ وہ بے چین ہو کر حضرت ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ کے پاس گئے اور کہا "کیا حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

اللہ کے رسول نہیں ہیں؟ کیا ہم مسلمان نہیں ہیں؟ کیا یہ لوگ مشرک نہیں ہیں؟ پھر آخر ہم اپنے دین

کے معاملے میں یہ ذلت کیوں اختیار کریں؟" انہوں نے جواب دیا "اے عمر! وہ اللہ کے رسول ہیں اور اللہ

ان کو ہرگز ضائع نہ کرے گا"۔ پھر ان سے صبر نہ ہوا جا کر یہی سوالات خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

سے بھی کیے اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے بھی ان کو ویسا ہی جواب دیا جیسا حضرت ابو بکر رضی اللہ

عنہ نے دیا تھا۔ بعد میں حضرت عمر مدتوں اس پر نوافل اور صدقات ادا کرتے رہے تا کہ اللہ تعالیٰ اس گستاخی

کو معاف فرمادے جو اس روز ان سے شان رسالت میں ہو گئی تھی۔

سب سے زیادہ دو باتیں اس معاہدے میں لوگوں کو بری طرح کھل رہی تھیں۔ ایک شرط نمبر 2 جس کے

متعلق لوگ کہتے تھے کہ یہ صریح نامساوی شرط ہے۔ اگر مکہ سے بھاگ کر آنے والوں کو ہم واپس کریں تو مدینہ

سے بھاگ کر جانے والے کو کیوں نہ واپس کریں؟ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اس پر فرمایا جو ہمارے ہاں

سے بھاگ کر ان کے پاس چلا جائے وہ آخر ہمارے کس کام کا ہے؟ اللہ اسے ہم سے دور ہی رکھے۔ اور جو

ان کے ہاں سے بھاگ کر ہمارے پاس آجائے اسے اگر ہم واپس کر دیں گے تو اللہ اس کے لیے خلاصی کی

کوئی اور صورت پیدا فرمادے گا۔ دوسری چیز جو لوگوں کے دلوں میں کھٹک رہی تھی وہ چوتھی شرط تھی۔ مسلمان یہ سمجھ رہے تھے کہ اسے ماننے کے معنی یہ ہیں کہ تمام عرب کے سامنے گویا ہم ناکام واپس جا رہے ہیں۔ مزید برآں یہ سوال بھی دلوں میں خلش پیدا کر رہا تھا کہ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے خواب میں دیکھا تھا کہ ہم مکہ میں طواف کر رہے ہیں، مگر یہاں تو ہم طواف کیے بغیر واپس جانے کی شرط مان رہے ہیں۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اس پر لوگوں کو سمجھایا کہ خواب میں آخر اسی سال طواف کرنے کی صراحت تو نہ تھی۔ شرائطِ صلح کے مطابق اس سال نہیں تو اگلے سال انشاء اللہ طواف ہوگا۔

جنتی پر تیل کا کام جس واقعہ نے کیا وہ یہ تھا کہ عین اس وقت جب صلح کا معاہدہ لکھا جا رہا تھا، سہیل بن عمرو کے اپنے صاحبزادے ابو جندل، جو مسلمان ہو چکے تھے اور کھار مکہ نے ان کو قید کر رکھا تھا، کسی نہ کسی طرح بھاگ کر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے کیمپ میں پہنچ گئے۔ ان کے پاؤں میں بیڑیاں تھیں اور جسم پر تشدد کے نشانات تھے۔ انہوں نے حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے فریاد کی کہ مجھے اس جس بے جا سے نجات دلائی جائے۔ صحابہ کرام کے لیے یہ حالت دیکھ کر ضبط کرنا مشکل ہو گیا۔ مگر سہیل بن عمرو نے کہا کہ صلح نامے کی تحریر چاہے مکمل نہ ہوئی ہو، شرائط تو ہمارے اور آپ کے درمیان طے ہو چکی ہیں، اس لیے اس لڑکے کو میرے حوالے کیا جائے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے اس کی حجت تسلیم فرمائی اور ابو جندل ظالموں کے حوالے کر دیے گئے۔

صلح سے فارغ ہو کر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے صحابہ سے فرمایا کہ اب یہیں قربانی کر کے سر منڈواؤ اور احرام ختم کر دو۔ مگر کوئی اپنی جگہ سے نہ ہلا۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے تین مرتبہ حکم دیا، مگر صحابہ پر اس وقت رنج و غم اور دل شکستگی کا ایسا شدید غلبہ تھا کہ انہوں نے اپنی جگہ سے حرکت نہ کی۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پورے دور رسالت میں اس ایک موقع کے سوا کبھی یہ صورت پیش نہ آئی تھی کہ آپ صحابہ کو حکم دیں اور وہ اس کی تعمیل کے لیے دوڑ نہ پڑیں۔ حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو اس پر سخت صدمہ ہوا اور آپ نے اپنے خیمے میں جا کر ام المومنین حضرت ام سلمہ سے اپنی کبیدہ خاطرگی کا اظہار فرمایا۔ انہوں

نے عرض کیا کہ آپ بس غاموشی کے ساتھ تشریف لے جا کر خود اپنا اونٹ ذبح فرمائیں اور حجام کو بلا کر اپنا سر منڈوا لیں۔ اس کے بعد لوگ خود بخود آپ کے عمل کی پیروی کریں گے اور سمجھ لیں گے کہ جو فیصلہ ہو چکا ہے وہ اب بدلنے والا نہیں ہے۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا اور آپ کے فعل کو دیکھ کر لوگوں نے بھی قربانیاں کر لیں، سر منڈوا لیے یا بال ترشوا لیے اور احرام سے نکل آئے۔ مگر دل ان کے غم سے کٹے جا رہے تھے۔ اس کے بعد جب یہ قافلہ حدیبیہ کی صلح کو اپنی شکست اور ذلت سمجھتا ہوا مدینہ کی طرف واپس جا رہا تھا، اس وقت ضحیان کے مقام پر (یا بقول بعض کراع الغمیم کے مقام پر) یہ سورت نازل ہوئی، جس نے مسلمانوں کو بتایا کہ یہ صلح جس کو وہ شکست سمجھ رہے ہیں دراصل فتح عظیم ہے۔ اس کے نازل ہونے کے بعد حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے مسلمانوں کو جمع کیا اور فرمایا آج مجھ پر وہ چیز نازل ہوئی ہے جو میرے لیے دنیا و ما فیہا سے زیادہ قیمتی ہے۔ پھر یہ سورت آپ نے تلاوت فرمائی اور خاص طور پر حضرت عمر رضی اللہ عنہ کو بلا کر اسے سنایا کیونکہ وہ سب سے زیادہ رنجیدہ تھے۔

اگرچہ اہل ایمان تو اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد سن کر ہی مطمئن ہو گئے تھے، مگر کچھ زیادہ مدت نہ گزری تھی کہ اس صلح کے فوائد ایک ایک کر کے کھلتے چلے گئے یہاں تک کہ کسی کو بھی اس امر میں شک نہ رہا کہ فی الواقع یہ صلح ایک عظیم الشان فتح تھی۔

1- اس میں پہلی مرتبہ عرب میں اسلامی ریاست کا وجود باقاعدہ تسلیم کیا گیا۔ اس سے پہلے تک عربوں کی نگاہ میں محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور آپ کے ساتھیوں کی حیثیت محض قریش اور قبائل عرب کے خلاف خروج کرنے والے ایک گروہ کی تھی اور ان کو برادری باہر (Outlaw) سمجھتے تھے۔ اب خود قریش ہی نے آپ سے معاہدہ کر کے سلطنت اسلامی کے مقبوضات پر آپ کا اقتدار مان لیا اور قبائل عرب کے لیے یہ دروازہ بھی کھول دیا کہ ان دونوں سیاسی طاقتوں میں سے جس کے ساتھ چاہیں حلیفانہ معاہدات کر لیں۔

2- مسلمانوں کے لیے زیارت بیت اللہ کا حق تسلیم کر کے قریش نے آپ سے آپ گویا یہ بھی مان لیا کہ اسلام کوئی بے دینی نہیں ہے جیسا کہ وہ اب تک کہتے چلے آ رہے تھے، بلکہ عرب کے مسلمہ ادیان میں سے ایک ہے اور دوسرے عربوں کی طرح اس کے پیرو بھی حج و عمرہ کے مناسک ادا کرنے کا حق رکھتے

ہیں۔ اس سے اہل عرب کے دلوں کی وہ نفرت کم ہو گئی جو قریش کے پروپیگنڈا سے اسلام کے خلاف پیدا ہو گئی تھی۔

3۔ دس سال کے لیے جنگ بندی کا معاہدہ ہو جانے سے مسلمانوں کو امن میسر آ گیا اور انہوں نے عرب کے تمام اطراف و نواح میں پھیل کر اس تیزی سے اسلام کی اشاعت کی کہ صلح حدیبیہ سے پہلے پورے 19 سال میں اتنے آدمی مسلمان نہ ہوئے تھے جتنے اس کے بعد دو سال کے اندر ہو گئے۔ یہ اسی صلح کی برکت تھی کہ یا تو وہ وقت تھا جب حدیبیہ کے مقام پر حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے ساتھ 1400 آدمی آنے تھے، یا دو ہی سال کے بعد جب قریش کی عمد شکنی کے نتیجے میں حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے مکہ پر چڑھائی کی تو دس ہزار کا لشکر آپ کے ہمراہ تھا۔

4۔ قریش کی طرف سے جنگ بند ہو جانے کے بعد آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کو یہ موقع مل گیا کہ اپنے مقبوضات میں اسلامی حکومت کو اچھی طرح مستحکم کر لیں اور اسلامی قانون کے اجراء سے مسلم معاشرے کو ایک مکمل تہذیب و تمدن بنا دیں۔ یہی وہ نعمت عظمیٰ ہے جس کے متعلق اللہ تعالیٰ نے سورہ مائدہ کی آیت 3 میں فرمایا کہ "آج میں نے تمہارے دین کو تمہارے لیے مکمل کر دیا ہے اور اپنی نعمت تم پر تمام کر دی ہے اور تمہارے لیے اسلام کو تمہارے دین کی حیثیت سے قبول کر لیا ہے۔"

5۔ قریش سے صلح کے بعد جنوب کی طرف سے اطمینان نصیب ہو جانے کا فائدہ یہ بھی ہوا کہ مسلمانوں نے شمالی عرب اور وسط عرب کی تمام مخالف طاقتوں کو باآسانی مسخر کر لیا۔ صلح حدیبیہ پر تین ہی مہینے گزرے تھے کہ یہودیوں کا سب سے بڑا گروہ خیبر فتح ہو گیا اور اس کے بعد فدک، وادی القریٰ، تیما اور تبوک کی یہودی بستیاں اسلام کے زیر نگیں آتی چلی گئیں۔ پھر وسط عرب کے وہ تمام قبیلے بھی، جو یہود و قریش کے ساتھ گٹھ جوڑ رکھتے تھے، ایک ایک کر کے تابع فرمان ہو گئے۔ اس طرح حدیبیہ کی صلح نے دو ہی سال کے اندر عرب میں قوت کا توازن اتنا بدل دیا کہ قریش اور مشرکین کی طاقت دب کر رہ گئی اور اسلام کا غلبہ یقینی ہو گیا۔

یہ تھیں وہ برکات جو مسلمانوں کو اس صلح سے حاصل ہوئیں جسے وہ اپنی ناکامی اور قریش اپنی کامیابی سمجھ رہے تھے۔ سب سے زیادہ جو چیز اس صلح میں مسلمانوں کو ناگوار ہوئی تھی اور جسے قریش اپنی جیت سمجھا تھا کہ

مکہ سے بھاگ کر مدینہ جانے والوں کو واپس کر دیا جائے گا اور مدینہ سے بھاگ کر مکہ جانے والوں کو واپس نہ کیا جائے گا۔ مگر تھوڑی ہی مدت گزری تھی کہ یہ معاملہ بھی قریش پر الٹا پڑا اور تجربہ نے بتا دیا کہ نبی صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی نگاہ دور رس نے اس کے کن نتائج کو دیکھ کر یہ شرط قبول کی تھی۔ صلح کے کچھ دنوں بعد مکہ سے ایک مسلمان ابو بصیر قریش کی قید سے بھاگ نکلے اور مدینہ پہنچے۔ قریش نے ان کی واپسی کا مطالبہ کیا اور حضور صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے معاہدے کے مطابق انہیں ان لوگوں کے حوالے کر دیا جو ان کی گرفتاری کے لیے مکہ سے بھیجے گئے تھے۔ مگر مکہ جاتے ہوئے راستے میں وہ پھر ان کی گرفت سے بچ نکلے اور ساحل بحیرہ احمر کے اس راستے پر جا بیٹھے جس سے قریش کے تجارتی قافلے گذرتے تھے۔ اس کے بعد جس مسلمان کو بھی قریش کی قید سے بھاگ نکلنے کا موقع ملتا وہ مدینہ جانے کے بجائے ابو بصیر کے ٹھکانے پر پہنچ جاتا، یہاں تک کہ 70 آدمی جمع ہو گئے اور انہوں نے قریش کے قافلوں پر چھاپے مار مار کر ان کا ناطقہ تنگ کر دیا۔ آخر کار قریش نے خود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے درخواست کی کہ ان لوگوں کو مدینہ بلا لیں اور حدیبیہ کے معاہدے کی وہ شرط آپ سے آپ ساقط ہو گئی۔

یہ تاریخی پس منظر نگاہ میں رکھ کر اس سورت کو پڑھا جائے تو اسے اچھی طرح سمجھا جاسکتا ہے۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Indeed, We have
granted you a
manifest victory.*1

بیشک فتح دی ہم نے تم کو کھلی
فتح۔*1

اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِیْنًا



*1 When after the treaty of Hudaibiyah, this good news of the victory was announced, the people wondered as to how the treaty could be called a victory. The Muslims did believe in this divine revelation as true on the basis of their faith, but no one could understand what aspect of the victory it had. On hearing this verse, Umar asked: Is it a

victory, O Messenger of Allah? The Prophet (peace be upon him) replied: Yes. (Ibn Jarir) Another companion came before the Prophet (peace be upon him) and he also put the same question; whereupon the Prophet (peace be upon him) replied: By Him in Whose hand is the life of Muhammad, this indeed is a victory. (Musnad Ahmad, Abu Daud). On arriving at Al-Madinah still another person said to his companions: What sort of a victory is it? We were debarred from the House of Allah; our sacrificial camels also could not go to their right places; the Messenger of Allah had to halt at Hudaibiyah, and in consequence of this truce two of our oppressed brothers (Abu Jandal and Abu Basir) were handed over to their oppressors. When this thing reached the Prophet, he said: A very wrong thing has been uttered, it indeed is a great victory. You reached the very home of the polytheists, and they had to persuade you to go back by soliciting you to perform Umrah the following year. They themselves expressed the desire to suspend hostilities and have peace with you, whereas their malice and enmity against you is too well known. Allah has granted you the upper hand over them. Have you forgotten the day when you were fleeing from Uhud and I was calling you back from behind? Have you forgotten the day when the enemy had descended on us from every side in the battle of the Trench and the hearts were coming up to the throats? (Baihaqi on the authority of Urwah bin Zubair). But not long after this, the truce's being a victory began to become manifest, and everyone realized that the triumph of Islam had begun with the treaty of Hudaibiyah. Almost one

and the same thing has been related from Abdullah bin Masud, Jabir bin Abdullah and Bara bin Azib. They are reported to have said: The people look upon the conquest of Makkah as the victory, but we regard the truce of Hudaibiyah as the real victory. (Bukhari, Muslim, Musnad Ahmad, Ibn Jarir).

1* صلح حدیبیہ کے بعد جب فتح کا یہ مزہ سنایا گیا تو لوگ حیران تھے کہ آخر اس صلح کو فتح کیسے کہا جاسکتا ہے۔ ایمان کی بنا پر اللہ تعالیٰ کے ارشاد کو مان لینے کی بات تو دوسری تھی۔ مگر اس کے فتح ہونے کا پہلو کسی کی سمجھ میں نہ آ رہا تھا۔ حضرت عمرؓ نے یہ آیت سن کر پوچھا: یا رسول اللہ صلم، کیا یہ فتح ہے؟ حضورؐ نے فرمایا ہاں (ابن جریر)۔ ایک اور صحابی حاضر ہوئے اور انہوں نے بھی یہی سوال کیا۔ آپؐ نے فرمایا ای والذی نفس محمد بیدہ انہ لفتح۔ ”قسم ہے اس ذات کی جس کے ہاتھ میں محمدؐ کی جان ہے، یقیناً یہ فتح ہے“ (مسند احمد۔ ابوداؤد)۔ مدینہ پہنچ کر ایک اور صاحب نے اپنے ساتھیوں سے کہا ”یہ کیسی فتح ہے؟ ہم بیت اللہ جانے سے روک دیے گئے، ہماری قربانی کے اونٹ بھی آگے نہ جاسکے، رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو حدیبیہ ہی میں رک جانا پڑا، اور اس صلح کی بدولت ہمارے دو مظلوم بھائیوں (ابو جندل اور ابو بصیر) کو ظالموں کے حوالہ کر دیا گیا۔“ نبی صلی اللہ علیہ وسلم تک یہ بات پہنچی تو آپؐ نے فرمایا ”بڑی غلط بات کہی گئی ہے یہ۔ حقیقت میں تو یہ بہت بڑی فتح ہے۔ تم مشرکوں کے عین گھر پر پہنچ گئے اور انہوں نے آئندہ سال عمرہ کرنے کی درخواست کر کے تمہیں واپس جانے پر راضی کیا۔ انہوں نے تم سے خود جنگ بند کر دینے اور صلح کر لینے کی خواہش کی حالانکہ ان کے دلوں میں تمہارے لیے جیسا کچھ بغض ہے وہ معلوم ہے۔ اللہ نے تم کو ان پر غلبہ عطا کر دیا ہے۔ کیا وہ دن بھول گئے جب احد میں تم بھاگے جا رہے تھے اور میں تمہیں پیچھے سے پکار رہا تھا؟ کیا وہ دن بھول گئے جب جنگ احزاب میں ہر طرف سے دشمن چڑھ آئے تھے اور کلجے منہ کو آرہے تھے؟“ (بیہقی بروایت عروہ بن زبیر)۔ مگر کچھ زیادہ مدت نہ گزری تھی کی اس صلح کا فتح ہونا بالکل عیاں ہوتا چلا گیا اور ہر خاص و عام پر یہ بات پوری طرح کھل گئی کہ فی الواقع اسلام کی فتح کا آغاز صلح

حدیبیہ ہی سے ہوا تھا۔ حضرت عبداللہ بن مسعود، حضرت جابر بن عبداللہ، اور حضرت براء بن عازب، تینوں حضرات سے قریب قریب ایک ہی معنی میں یہ قول منقول ہوا ہے کہ ”لوگ فتح مکہ کو فتح کہتے ہیں، حالانکہ ہم اصل فتح حدیبیہ کو سمجھتے ہیں“ (بخاری، مسلم، مسند احمد، ابن جریر)۔

2. That may forgive you Allah of what preceded of your faults and what will follow*2, and may perfect His favor upon you*3 and guide you to a straight path.*4

تاکہ معاف کر دے تمہیں اللہ انپر جو پہلے ہوئیں تم سے کوتاہیاں اور جو بعد میں ہوں*2 اور پوری کر دے اپنی نعمت تمپر*3 اور ہدایت دے تمکو راہ راست پر۔*4

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ
ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَ يَهْدِيكَ صِرَاطًا
مُسْتَقِيمًا

*2 If the context in which this sentence occurs is kept in view, one will certainly feel that the faults referred to here imply those shortcomings and weaknesses that had remained in the struggle that the Muslims had been making for the success and victory of Islam, under the leadership of the Prophet (peace be upon him), for the past nineteen years or so. These shortcomings are not known to any one because the intellect is absolutely helpless to find out any weakness in that struggle. But according to the highest standards of perfection in the sight of Allah there had remained some such weakness in it because of which the Muslims could not attain a decisive victory so soon over the pagans of Arabia. What Allah means to say is this: If you had carried on your struggle along with those weaknesses, it would have taken you much longer to subdue Arabia, but We have overlooked all those

weaknesses and shortcomings and compensated for them only through Our grace, and opened for you at Hudaibiyah the door to victory and conquest which you could not have achieved only by your ordinary endeavors.

Here, this thing also should be understood well that for the weaknesses that might occur and remain in the struggle and endeavor that a group might be making for an object, the leader and guide of the group only is addressed. This does not mean that the weaknesses are the leader's personal weaknesses. Those are, in fact, the weaknesses of the struggle that the group is making as a whole; but the address is made to the leader to tell him that his work suffers from such and such a weakness.

However, as the address is directed to the Prophet (peace be upon him) and declared that Allah has forgiven him all his former and latter faults, the general words also give this meaning that Allah pardoned all the shortcomings (which were the shortcomings in view of his high position) of His Messenger (peace be upon him). That is why when the companions saw that he took extraordinary pains over his worship, they would say: Why do you subject yourself to such hardships when all your former and latter errors and shortcomings have been pardoned? the Prophet (peace be upon him) would reply: Should I not behave as a grateful servant? (Ahmad, Bukhari, Muslim, Abu Daud).

2* جس موقع و محل پر یہ فقرہ ارشاد ہوا ہے اس کو نگاہ میں رکھا جائے تو صاف محسوس ہوتا ہے کہ یہاں جن کوتاہیوں سے درگزر کرنے کا ذکر ہے ان سے مراد وہ خامیاں ہیں جو اسلام کی کامیابی و سر بلندی کے لیے کام کرتے ہوئے اس سعی و جہد میں رہ گئی تھیں جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی قیادت میں پچھلے 19 سال

سے مسلمان کر رہے تھے۔ یہ خامیاں کسی انسان کے علم میں نہیں ہیں، بلکہ انسانی عقل تو اس جدوجہد میں کوئی نقص تلاش کرنے سے قطعی عاجز ہے۔ مگر اللہ تعالیٰ کی نگاہ میں کمال کا جو بلند ترین معیار ہے اس کے لحاظ سے اس میں کچھ ایسی خامیاں تھیں جن کی وجہ سے مسلمانوں کو اتنے جلدی مشرکین عرب پر فیصلہ کن فتح حاصل نہ ہو سکتی تھی۔ اللہ تعالیٰ کے ارشاد کا مطلب یہ ہے کہ ان خامیوں کے ساتھ اگر تم جدوجہد کرتے رہتے تو عرب کے مسخر ہونے میں ابھی عرصہ دراز درکار تھا، مگر ہم نے ان ساری کمزوریوں اور کوتاہیوں سے در گزر کر کے محض اپنے فضل سے ان کی تلافی کر دی اور حدیبیہ کے مقام پر تمہارے لیے اس فتح و ظفر کا دروازہ کھول دیا جو معمول کے مطابق تمہاری اپنی کوششوں سے نصیب نہ ہو سکتی تھی۔

اس مقام پر یہ بات بھی اچھی طرح سمجھ لینی چاہیے کہ کسی مقصد کے لیے ایک جماعت جو کوشش کر رہی ہو اس کی خامیوں کے لیے اس جماعت کے قائد و رہنما ہی کو مخاطب کیا جاتا ہے۔ اس کا مطلب یہ نہیں ہوتا کہ وہ خامیاں قائد کی ذاتی خامیاں ہیں۔ دراصل وہ اس جدوجہد کی کمزوریاں ہوتی ہیں جو پوری جماعت بحیثیت مجموعی کر رہی ہوتی ہے۔ مگر خطاب قائد سے کیا جاتا ہے کہ آپ کے کام میں یہ کمزوریاں ہیں۔

تاہم چونکہ رونے سخن رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف ہے، اور فرمایا یہ گیا ہے کہ اللہ نے آپ کی ہر اگلی پچھلی کوتاہی کو معاف فرما دیا، اس لیے ان عام الفاظ سے یہ مضمون بھی نکل آیا کہ اللہ تعالیٰ کے ہاں اس کے رسول پاک کی تمام لغزشیں (جو آپ کے مقام بلند کے لحاظ سے لغزشیں تھیں) بخش دی گئیں۔ اسی بناء پر جب صحابہ کرام حضور کو عبادت میں غیر معمولی مشقتیں اٹھاتے ہوئے دیکھتے تھے تو عرض کرتے تھے کہ آپ کے تواب اگلے پچھلے قصور معاف ہو چکے ہیں، پھر آپ اپنی جان پر اتنی سختی کیوں اٹھاتے ہیں؟ اور آپ جواب میں فرماتے تھے: افلا اکون عبداً اشکوراً۔، کیا میں ایک شکر گزار بندہ نہ ہوں؟ (احمد، بخاری، مسلم، ابوداؤد)۔

***3** “Perfection His favor” implies that the Muslims should become free to live their lives in accordance with Islamic civilization, Islamic law and commandments, secure from every fear, every resistance and every external

interference, and they should also be blessed with the power that they may uphold Allah's Word throughout the world. Dominance of disbelief and wickedness which may be a hindrance in the way of Allah's worship and an obstacle in the struggle in propagating Allah's Word, is the greatest calamity for the believers. The Quran calls it *fitnah* (mischief). Delivered and freed from this calamity when they are able to achieve an abode of Islam (darul-Islam) in which the divine religion is enforced in its entirety, and along with that they are also provided with the means and resources by which they may establish faith and righteousness on Allah's earth in place of disbelief and wickedness, this would be the perfection of Allah's blessing on them. As this blessing was achieved by the Muslims only through the Prophet (peace be upon him), Allah addressed only him and said: We willed to complete Our blessing on you; therefore we have granted this victory to you.

3* نعمت کی تکمیل سے مراد یہ ہے کہ مسلمان اپنی جگہ ہر خوف، ہر مزاحمت اور ہر بیرونی مداخلت سے محفوظ ہو کر پوری طرح اسلامی تمدن و تہذیب اور اسلامی قوانین و احکام کے مطابق زندگی بسر کرنے کے لیے آزاد ہو جائیں، اور ان کو یہ طاقت بھی نصیب ہو جائے کہ وہ دنیا میں اللہ کا کلمہ بلند کر سکیں۔ کفر و فساد کا غلبہ، جو بندگی رب کی راہ میں مانع اور اعلائے کلمۃ اللہ کی سعی میں مزاحم ہو، اہل ایمان کے لیے سب سے بڑی مصیبت ہے جسے قرآن "فتنہ" قرار دیتا ہے۔ اس فتنے سے خلاصی پا کر جب ان کو ایک ایسا دارالاسلام میسر آجائے جس میں اللہ کا پورا دین بے کم و کاست نافذ ہو، اور اس کے ساتھ ان کو ایسے ذرائع و وسائل بھی بہم پہنچ جائیں جن سے وہ خدا کی زمین پر کفر و فسق کی جگہ ایمان و تقویٰ کا سکھ رواں کر سکیں، تو یہ ان پر اللہ کی نعمت کا اتمام ہے۔ یہ نعمت چونکہ مسلمانوں کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہی کی بدولت حاصل ہوئی تھی،

اس لیے اللہ تعالیٰ نے حضورؐ ہی کو مخاطب کر کے فرمایا کہ ہم تم پر اپنی نعمت کی تکمیل کر دینا چاہتے تھے، اس لیے یہ فتح ہم نے تم کو عطا کر دی۔

***4** “The straight path”, the way to conquest and success. In other words, it implies that by causing the treaty to be concluded at Hudaibiyah, Allah paved the way for and inspired the Prophet (peace be upon him) with the plan by which he could subdue all the forces that were resisting Islam.

***4** اس مقام پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو سیدھا راستہ دکھانے کا مطلب آپ کو فتح و کامرانی کا راستہ دکھانا ہے دوسرے الفاظ میں اس سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے حدیبیہ کے مقام پر صلح کا یہ معاہدہ کرا کے آپ کے لیے وہ راہ ہموار کر دی اور وہ تدبیر آپ کو سجاد دی جس سے آپ اسلام کی مزاحمت کرنے والی تمام طاقتوں کو مغلوب کر لیں۔

3. And may help you Allah with strong help. *5

اور نصرت دے تمہیں اللہ
زبردست نصرت۔ *5

وَ يَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا
عَزِيزًا

***5** Another translation can be: “Bestow on you an unprecedented victory,” for the word *aziz* in the original may mean mighty as well as unprecedented and unparalleled. According to the first meaning, the sentence means: By means of this treaty Allah has helped you in a way as to make your enemies helpless; and according to the second, it means: Seldom has this novel method ever been adopted to help somebody, that a thing which apparently is a mere peace treaty, and that too a treaty concluded from a weak position, would turn into a decisive victory.

***5** دوسرا ترجمہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ ”تم کو بے مثل نصرت بخشے“۔ اصل میں لفظ نصرراً عزیزاً استعمال

ہوا ہے۔ عزیز کے معنی زبردست کے بھی ہیں اور بے نظیر، بے مثل اور نادر کے بھی۔ پہلے معنی کے لحاظ سے اس فقرے کا مطلب یہ ہے کہ اس صلح کے ذریعہ سے اللہ نے آپ کی ایسی مدد کی ہے جس سے آپ کے دشمن عاجز ہو جائیں گے۔ اور دوسرے معنی کے لحاظ سے اس کا مطلب یہ ہے کہ شاذ و نادر ہی کبھی کسی کی مدد کا ایسا عجیب طریقہ اختیار کیا گیا ہے کہ بظاہر جو چیز لوگوں کو محض ایک صلح نامہ اور وہ بھی دب کر کیا ہوا صلح نامہ نظر آتی ہے، وہی ایک فیصلہ کن فتح بن جانے والی ہے۔

4. He it is who sent down tranquility into the hearts of the believers*6 so that they might add faith unto their faith.*7 And to Allah belong the hosts of the heavens and the earth. And Allah is All Knowing, All Wise.*8

وہ ہی ہے جس نے نازل فرمائی
تسکین دلوں میں مومنوں کے*6
تاکہ وہ اضافہ کر لیں ایمان میں
اپنے ایمان کے ساتھ*7۔ اور اللہ
کے ہیں لشکر آسمانوں اور زمین
کے۔ اور اللہ ہے جاننے والا
حکمت والا۔*8

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي
قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا
إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ ۗ وَ لِلَّهِ جُنُودُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَ كَانَ
اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

*6 *Sakinat* in Arabic is calmness and tranquility and peace of mind. Here Allah calls its being sent into the hearts of the believers an important factor in the victory that Islam and the Muslims achieved at Hudaibiyah. From a study of the conditions of the time, one comes to know what kind of a *Sakinat* it was that was sent down into the hearts of the Muslims during that period and how it became a source of victory. If at the time when the Prophet (peace be upon him) expressed his intention to go for Umrah to Makkah,

the Muslims had become terror-stricken and started behaving like the hypocrites as if they were going into the very jaws of death, or if at the time when they heard the news on the way that the disbelieving Quraish were coming out in great strength to fight them, they had been alarmed as to how they would face the enemy un-armed, and thus become panic-stricken, obviously no benefits would have resulted from Hudaibiyah at all. Then, if at the time when at Hudaibiyah the disbelievers had stopped the Muslims from going any further, and when they had tried to provoke them by launching against them repeated sudden attacks, and when the rumor of Uthman's martyrdom had spread, and when Abu Jandal had appeared on the scene as the very image of oppression and persecution, the Muslims had actually become provoked and broken the discipline that the Prophet (peace be upon him) had instilled in them, the result would have been disastrous. Above all, if at the time when the Prophet (peace be upon him) was going to conclude the treaty on the conditions which were unacceptable to the entire party of the Muslims, the Muslims had happened to disobey him, the great victory of Hudaibiyah would have turned into a humiliating defeat. Thus, it was all because of Allah's bounty that on all these critical moments the Muslims were blessed with full peace of mind with regard to the leadership and guidance of the Prophet (peace be upon him), the truth of Islam and the truthfulness of their mission. This is why they decided with a cool mind that they would face and accept whatever hardships they would encounter in the way of Allah. That

is why they remained safe from fear, confusion, provocation and despair; that is why perfect discipline continues to prevail in the camp; and that is why, in spite of being deeply grieved at the conditions of peace, they submitted to the decision taken by the Prophet (peace be upon him). This was the *sakinat* that Allah had sent down into the hearts of the Muslims, and it was all because of this that the dangerous step of undertaking a journey for performing Umrah became the prelude to a unique victory.

6* ”سکینت“، عربی زبان میں سکون و اطمینان اور ہبات قلب کو کہتے ہیں، اور یہاں اللہ تعالیٰ مومنوں کے دل میں اس کے نازل کیے جانے کو اس فتح کا ایک اہم سبب قرار دے رہا ہے جو حدیبیہ کے مقام پر اسلام اور مسلمانوں کو نصیب ہوئی۔ اس وقت کے حالات پر تھوڑا سا غور کرنے سے یہ بات اچھی طرح معلوم ہو جاتی ہے کہ وہ کس قسم کی سکینت تھی جو اس پورے زمانے میں مسلمانوں کے دلوں میں اتاری گئی اور کیسے وہ اس فتح کا سبب بنی۔ جس وقت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے عمرے کے لیے مکہ معظمہ جانے کا ارادہ ظاہر فرمایا، اگر مسلمان اس وقت خوف زدگی میں مبتلا ہو جاتے اور منافقین کی طرح یہ سوچنے لگتے کہ یہ تو صریحاً موت کے منہ میں جانا ہے، یا جب راستے میں یہ اطلاع ملی کہ کفار قریش لڑنے مرنے پر آمادہ ہو گئے ہیں، اس وقت اگر مسلمان اس گھبراہٹ میں مبتلا ہو جاتے کہ ہم کسی جنگی ساز و سامان کے بغیر دشمن کا مقابلہ کیسے کر سکیں گے، اور اس بناء پر ان کے اندر بھگدڑ مچ جاتی، تو ظاہر ہے کہ وہ نتائج کبھی رونما نہ ہوتے جو حدیبیہ میں رونما ہوئے۔ پھر جب حدیبیہ کے مقام پر کفار نے مسلمانوں کو آگے بڑھنے سے روکا، اور جب انہوں نے چھاپے اور شہنوں مار مار کر مسلمانوں کو اشتعال دلانے کی کوشش کی، اور جب حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کی شہادت کی اطلاع ملی، اور جب ابو جندل مظلومیت کی تصویر بنے ہوئے مجمع عام میں آگھڑے ہوئے، ان میں سے ہر موقع ایسا تھا کہ اگر مسلمان اشتعال میں آکر اس نظم و ضبط کو توڑ ڈالتے جو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے قائم کیا تھا تو سارا کام خراب ہو جاتا۔ سب سے زیادہ یہ کہ جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان شرائط پر

صلح نامہ طے کرنے لگے جو مسلمانوں کی پوری جماعت کو سخت ناگوار تھیں، اس وقت اگر وہ حضور کی نافرمانی کرنے پر اتر آتے تو حدیبیہ کی فتح عظیم شکست عظیم میں تبدیل ہو جاتی۔ اب یہ سراسر اللہ ہی کا فضل تھا کہ ان نازک گھڑیوں میں مسلمانوں کو رسول پاک کی رہنمائی پر، دین حق کی صداقت پر اور اپنے مشن کے برحق ہونے پر کامل اطمینان نصیب ہوا۔ اسی کی بناء پر انہوں نے ٹھنڈے دل سے یہ فیصلہ کیا کہ اللہ کی راہ میں جو کچھ بھی پیش آئے سب گوارا ہے۔ اسی کی بناء پر وہ خوف، گھبراہٹ، اشتعال، مایوسی، ہر چیز سے محفوظ رہے۔ اسی کی بدولت ان کے کیمپ میں پورا نظم و ضبط برقرار رہا۔ اور اسی کی وجہ سے انہوں نے شرائط صلح پر سخت کبیہہ خاطر ہونے کے باوجود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے فیصلہ پر سر تسلیم خم کر دیا۔ یہی وہ سکینت تھی جو اللہ نے مومنوں کے دلوں میں اتاری تھی، اور اسی کی یہ برکت تھی کہ عمرے کے لیے نکلنے کا خطرناک ترین اقدام بہترین کامیابی کا موجب بن گیا۔

***7** That is, one faith they already had before they set out on this expedition; they attained the additional faith when they remained steadfast on the way of sincerity, piety and obedience in every trial that they faced in connection with the expedition. This verse is one of those verses which show that faith is not a static state which is incapable of growth, but it develops as well as decays and deteriorates. After embracing Islam till death the believer at every step in his life continues to be confronted with such tests and trials in which he has to take a decision whether in following the divine religion he is prepared to sacrifice his life, his wealth, his sentiments, desires, time, comforts and interests or not. If at the time of every such trial, he adopts the way of sacrifice, his faith progresses and develops, and if he turns away, his faith decays and deteriorates till a time may also come when the initial state of the faith with which he

had entered Islam is even endangered to be lost and destroyed. (For further explanation. see E.N.2 of Surah Al-Anfal and E.N. 38 of Surah Al-Ahzab).

***7** یعنی ایک ایمان تو وہ تھا جو اس مہم سے پہلے ان کو حاصل تھا، اور اس پر مزید ایمان انہیں اس وجہ سے حاصل ہوا کہ اس مہم کے سلسلے میں جتنی شدید آزمائشیں پیش آتی چلی گئیں ان میں سے ہر ایک میں وہ اخلاص، تقویٰ اور اطاعت کی روش پر ثابت قدم رہے۔ یہ آیت بھی منجملہ ان آیات کے ہے جن سے معلوم ہوتا ہے کہ ایمان ایک جامد و ساکن حالت نہیں ہے، بلکہ اس میں ترقی بھی ہوتی ہے اور تنزل بھی۔ اسلام قبول کرنے کے بعد سے مرتے دم تک مومن کو زندگی میں قدم قدم پر ایسی آزمائشوں سے سابقہ پیش آتا رہتا ہے جن میں اس کے لیے یہ سوال فیصلہ طلب ہوتا ہے کہ آیا وہ اللہ کے دین کی پیروی میں اپنی جان، مال، جذبات، خواہشات، اوقات، آسائشوں اور مفادات کی قربانی دینے کے لیے تیار ہے یا نہیں۔ ایسی ہر آزمائش کے موقع پر اگر وہ قربانی کی راہ اختیار کر لے تو اس کے ایمان کو ترقی اور بالیدگی نصیب ہوتی ہے، اور اگر منہ موڑ جائے تو اس کا ایمان ٹھٹھر کر رہ جاتا ہے، یہاں تک کہ ایک وقت ایسا بھی آجاتا ہے جب وہ ابتدائی سرمایہ ایمان بھی خطرے میں پڑ جاتا ہے جسے لیے ہونے وہ دائرہ اسلام میں داخل ہوا تھا۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد دوم، تفسیر سورۃ الانفال، حاشیہ 2، جلد چہارم، سورۃ الاحزاب، حاشیہ 38)۔

***8** It means this: Allah has such hosts by which He can destroy and exterminate the disbelievers completely whenever He wills, but He has deliberately and by wisdom only placed this responsibility on the believers that they should enter a conflict with the disbelievers and struggle to make the religion of Allah prevail and prosper in the world. In this way alone does a door to the enhancement of their ranks and successes in the Hereafter open as is being indicated in the following verse.

***8** مطلب یہ ہے کہ اللہ کے پاس تو ایسے لشکر ہیں جن سے وہ کفار کو جب چاہے تہس نہس کر دے، مگر

اس نے کچھ جان کر اور حکمت ہی کی بناء پر یہ ذمہ داری اہل ایمان پر ڈالی ہے کہ وہ کفار کے مقابلہ میں جدو جہد اور لکشمش کر کے اللہ کے دین کا بول بالا کریں۔ اسی سے ان کے لیے درجات کی ترقی اور آخرت کی کامیابیوں کا دروازہ کھلتا ہے جیسا کہ آگے کی آیت بتا رہی ہے۔

5. That He may admit the believing men and the believing women*⁹ into the Gardens, flow underneath which the rivers, to abide forever therein, and He will remove from them their misdeeds.*¹⁰

And that is with Allah the great success.

تاکہ وہ داخل کرے مومن مردوں اور مومن عورتوں کو*⁹ جنتوں میں بہ رہی ہیں جنکے نیچے نہریں وہ ہمیشہ رہیں گے ان میں اور وہ دور کر دیگا ان سے انکی برائیاں*¹⁰۔ اور یہ ہے اللہ کے نزدیک بہت بڑی کامیابی۔

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَ يُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ ۗ وَ كَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٩﴾

*⁹ In the Quran generally mention of the rewards for the believers is made collectively and separate mention is not made of the rewards for the men and the women. But here, since the general mention of giving the rewards could cause the doubt that this reward may perhaps be only meant for the men. Allah has made a separate mention of the believing women, saying that they too would be equal partners in this reward with the believing men. The reason is obvious. Those God-fearing women who encouraged their husbands, sons, brothers and fathers to proceed on the dangerous journey instead of stopping them from it and discouraging them by crying and wailing, who looked after

their houses, their properties, their honor and children in their absence faithfully, who did not even feel the alarm lest at the sudden departure of 1,400 of the companions the disbelievers and hypocrites of the surrounding areas would attack the city, should certainly have become equal partners with their men in the reward of jihad although they stayed behind in their homes.

9* قرآن مجید میں بالعموم اہل ایمان کے اجر کا ذکر مجموعی طور پر کیا جاتا ہے، مردوں اور عورتوں کو اجر ملنے کی الگ الگ تصریح نہیں کی جاتی۔ لیکن یہاں چونکہ بیچجائی ذکر پر اکتفا کرنے سے یہ گمان پیدا ہو سکتا تھا کہ شاید یہ اجر صرف مردوں کے لیے ہو، اس لیے اللہ تعالیٰ نے مومن عورتوں کے متعلق الگ صراحت کر دی کہ وہ بھی اس اجر میں مومن مردوں کے ساتھ برابر کی شریک ہیں۔ اس کی وجہ ظاہر ہے۔ جن خدا پرست خواتین نے اپنے شوہروں، بیٹوں، بھائیوں اور باپوں کو اس خطرناک سفر پر جانے سے روکنے اور آہ و فغان سے ان کے حوصلے پست کرنے کے بجائے ان کی ہمت افزائی کی، جنہوں نے ان کے پیچھے ان کے گھر، ان کے مال، ان کی آبرو اور ان کے بچوں کی محافظ بن کر انہیں اس طرف سے بے فکر کر دیا، جنہوں نے اس اندیشے سے بھی کوئی واویلا نہ مچائی کہ چودہ سو صحابیوں کے ایک لخت چلے جانے کے بعد کہیں گرد و پیش کے کفار و منافقین شہر پر نہ چڑھ آئیں، وہ یقیناً گھر بیٹھنے کے باوجود جہاد کے اجر میں اپنے مردوں کے ساتھ برابر کی شریک ہونی ہی چاہیے تھیں۔

10* That is, that He may pardon whatever errors they might have committed because of human weaknesses, remove every trace and mark of the errors from them before admitting them into Paradise so that they may enter Paradise absolutely free from every evil that may cause them embarrassment.

10* یعنی بشری کمزوریوں کی بناء پر جو کچھ بھی قصور ان سے سرزد ہو گئے ہوں انہیں معاف کر دے، جنت میں داخل کرنے سے پہلے ان قصوروں کے ہر اثر سے ان کو پاک کر دے، اور جنت میں وہ اس طرح داخل

ہوں کہ کوئی داغ ان کے دامن پر نہ ہو جس کی وجہ سے وہ وہاں شرمندہ ہوں۔

6. And He may punish the hypocrite men and the hypocrite women and the polytheist men and the polytheist women, those who think about Allah evil thought. *11 Upon them is the evil turn. *12 And Allah is angry with them, and He cursed them and has prepared for them Hell. And evil is the destination.

اور وہ عذاب دے منافق مردوں اور منافق عورتوں اور مشرک مردوں اور مشرک عورتوں کو جو گمان رکھتے ہیں اللہ کے بارے میں برے گمان *11۔ انہی پر ہے بری گردش *12۔ اور اللہ غصے ہوا ان پر اور لعنت کی ان پر اور تیار کی ہے انکے لئے دوزخ۔ اور وہ ہے بری لوٹنے کی جگہ۔

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا



***11** The hypocrites living in the suburbs of Al-Madinah were thinking, as has been stated in verse 12 below, that the Prophet (peace be upon him) and his companions would not return alive from that journey. As for the polytheists of Makkah and their pagan companions, they were thinking that they had successfully put to rout the Prophet (peace be upon him) and his companions by preventing them from performing Umrah. In fact, whatever these two groups had thought, they had this misunderstanding about Allah that He would not help His Messenger (peace be upon him).

And in the conflict between the truth and falsehood, He would allow falsehood to defeat and frustrate the truth.

11* اطراف مدینہ کے منافقین کو تو اس موقع پر یہ گمان تھا، جیسا کہ آگے آیت 12 میں بیان ہوا ہے، کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ کے ساتھی اس سفر سے زندہ واپس نہ آسکیں گے۔ رہے مکہ کے مشرکین اور ان کے ہم مشرب کفار، تو وہ اس خیال میں تھے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ کے ساتھیوں کو عمرے سے روک کر وہ گویا آپ کو زک دینے میں کامیاب ہو گئے ہیں۔ ان دونوں گروہوں نے یہ جو کچھ بھی سوچا تھا اس کی تہ میں درحقیقت اللہ تعالیٰ کے متعلق یہ بدگمانی کام کر رہی تھی کہ وہ اپنے نبی کی مدد نہ کرے گا اور حق و باطل کی اس کشمکش میں باطل کو حق کا بول بیچا کرنے کی کھلی چھوٹ دیدے گا۔

12* That is, they were encompassed by the same evil fate which they wanted to avoid and against which they had devised all those plans, and their same plans caused the evil fate to be hastened.

12* یعنی جس انجام بد سے وہ بچنا چاہتے تھے اور جس سے بچنے کے لیے انہوں نے یہ تدبیریں کی تھیں، اسی کے پھیر میں وہ آگئے اور ان کی وہی تدبیریں اس انجام کو قریب لانے کا سبب بن گئیں۔

7. And to Allah belong the hosts of the heavens and the earth. And Allah is All Mighty, All Wise.*13

اور اللہ ہی کے میں لشکر آسمانوں
اور زمین کے اور اللہ ہے غالب
حکمت والا *13 -

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا

13* Here the theme of verse 4 has been reiterated for another object. There, the object was to state that Allah, instead of employing His supernatural hosts to fight the disbelievers, had employed the believers for it only because He willed to favor them. Here, the theme has been repeated to say that in order to punish the one whom Allah wills to

punish He can employ whichever of His countless hosts He likes for the purpose; no one has the power to avert His punishment by his own plans.

13* یہاں اس مضمون کو ایک دوسرے مقصد کے لیے دہرایا گیا ہے۔ آیت نمبر 4 میں اسے اس غرض کے لیے بیان کیا گیا تھا کہ اللہ تعالیٰ نے کفار کے مقابلے میں لڑنے کا کام اپنے فوق الفطری لشکروں سے لینے کے بجائے مومنین سے اس لیے لیا ہے کہ وہ ان کو نوازنا چاہتا ہے۔ اور یہاں اس مضمون کو دوبارہ اس لئے بیان کیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ جس کو سزا دینا چاہے اسکی سرکوبی کے لیے وہ اپنے بے شمار لشکروں میں سے جسکو چاہے استعمال کر سکتا ہے کسی میں یہ طاقت نہیں ہے کہ اپنی تدبیروں سے وہ اسکی سزا کو ٹال سکے۔

8. Indeed, We have sent you as a witness,^{*14} and a bearer of good tidings, and a warner.^{*15}

بیشک بھیجا ہے ہم نے تمکو شہادت دینے والا^{*14} اور خوشخبری سنانے والا اور خبردار کرنے والا

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَ مَبَشِّرًا وَ نَذِيرًا



***15**

***14** Shah Waliyullah has translated *shahid* as a bearer of witness to the truth, and other translators translate it as a bearer of the witness. The word *shahadat* comprehends both these meanings. For explanation, see E.N. 82 of Surah Al-Ahzab.

***14** شاہ ولی اللہ صاحب نے شاہد کا ترجمہ ”اظہار حق کنندہ“ فرمایا ہے اور دوسرے مترجمین اس کا ترجمہ ”گواہی دینے والا“ کرتے ہیں۔ شہادت کا لفظ ان دونوں مفہومات پر حاوی ہے۔ تشریح کے لیے ملاحظہ ہو: تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورت الاحزاب، حاشیہ نمبر 82۔

***15** For explanation, see E.N. 33 of Surah Al-Ahzab.

***15** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورت الاحزاب، حاشیہ 83۔

9. So that you may believe in Allah and His Messenger, and may help him (the Messenger) and honor him. And glorify Him (Allah) morning and evening. *16

تاکہ تم ایمان لاؤ اللہ پر اور اسکے رسول پر اور اس (رسول) کی مدد کرو اور اس کا احترام کرو۔ اور تعریف کرو اس (اللہ) کی صبح و شام۔ *16

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا



*16 According to some commentators the verse means: “And help the Messenger, and honor him, and glorify Allah morning and evening”, and according to others: “And help Allah, and honor Him and glorify Him morning and evening.”

Glorifying Allah morning and evening does not mean glorifying Him only in the morning and the evening but at all times. It is just like saying about something that it is well-known in the east and the west when one actually means to say that it is well-known everywhere in the world.

*16 بعض مفسرین نے تُعَزِّرُ رُوهُ اور تُوَقِّرُوهُ کی ضمیروں کا مرجع رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو اور تُسَبِّحُوهُ کی ضمیر کا مرجع اللہ تعالیٰ کو قرار دیا ہے۔ یعنی ان کے نزدیک آیت کا مطلب یہ ہے کہ ”تم رسول کا ساتھ دو اور اس کی تعظیم و توقیر کرو، اور صبح و شام اللہ کی تسبیح کرتے رہو“۔ لیکن ایک ہی سلسلہ کلام میں ضمیروں کے دو الگ الگ مرجع قرار دینا، جبکہ اس کے لیے کوئی قرینہ موجود نہیں ہے، درست نہیں معلوم ہوتا۔ اسی لیے مفسرین کے ایک دوسرے گروہ نے تمام ضمیروں کا مرجع اللہ تعالیٰ ہی کو قرار دیا ہے اور ان کے نزدیک عبارت کا مطلب یہ ہے کہ تم اللہ کا ساتھ دو، اسکی تعظیم و توقیر کرو اور صبح و شام اس کی تسبیح

کرتے رہے۔“

صبح و شام تسبیح کرنے سے مراد صرف صبح و شام ہی نہیں بلکہ ہمہ وقت تسبیح کرتے رہنا ہے۔ یہ ایسا ہی ہے جیسے ہم کہتے ہیں کہ فلاں بات کا شہرہ مشرق و مغرب میں پھیلا ہوا ہے، تو اس کا مطلب یہ نہیں ہوتا کہ صرف مشرق اور مغرب کے لوگ اس بات کو جانتے ہیں، بلکہ اس کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ ساری دنیا میں اس کا چرچا ہو رہا ہے۔

10. Indeed, those who pledge allegiance to you, ^{*17} in fact they pledge allegiance to Allah. The hand of Allah is over their hands. ^{*18} Then whosoever breaks his pledge, so in fact he breaks against his own self. And whosoever fulfills what he has covenanted with Allah, ^{*19} then He soon will grant him a great reward.

یقیناً وہ جو بیعت کرتے ہیں تم سے ^{*17} درحقیقت وہ بیعت کرتے ہیں اللہ سے۔ اللہ کا ہاتھ انکے ہاتھوں پر ہے ^{*18}۔ پھر جو کوئی عہد کو توڑے تو دراصل وہ عہد توڑتا ہے اپنے لئے۔ اور جو کوئی پورا کرے اس کو جو عہد کیا اس نے اللہ سے ^{*19} تو وہ اسے عنقریب عطا کرے گا اجر عظیم۔

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ ^ط يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ^ع فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ ^ع وَمَنْ أَوْفَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِنْ أَجْرٍ أَعْظِيمًا



***17** The reference is to the pledge that the Prophet (peace be upon him) took from his companions at Hudaibiyah at the rumor that Uthman had been killed at Makkah.

According to some traditions it was a pledge unto death, and according to others it was an undertaking that they would not turn away from the battlefield. The first thing has been reported from Salamah bin Akwa and the second from Ibn Umar, Jabir bin Abdullah and Maqil bin Yasar. The purport of both is the same. The companions had pledged allegiance on the Prophet's (peace be upon him) hand with the express object that if the news of Uthman's martyrdom proved to be true, they would settle the matter with the Quraish there and then even if they were cut to pieces in the clash. As on this occasion it was not yet certain whether Uthman actually had been killed or was still living, the Prophet (peace be upon him) placed one of his own hands on the other and pledged allegiance on his behalf, and thus bestowed a unique honor on Uthman in that he made Uthman a partner in the pledge by making his own sacred hand represent the hand of Uthman. The Prophet's (peace be upon him) taking the pledge of allegiance on his behalf necessarily meant that he had full confidence that if Uthman had been present he would certainly have pledged the allegiance.

17* اشارہ ہے اس بیعت کی طرف جو مکہ معظمہ میں حضرت عثمانؓ کے شہید ہوجانے کی خبر سن کر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے صحابہ کرام سے حدیبیہ کے مقام پر لی تھی۔ بعض روایات کی رو سے یہ بیعت علی الموت تھی، اور بعض روایات کے مطابق بیعت اس بات پر لی گئی تھی کہ ہم میدان جنگ سے پیٹھ نہ پھیریں گے۔ پہلی بات حضرت سلمہ بن اکوع سے مروی ہے، اور دوسرے حضرات ابن عمر، جابر بن عبد اللہ اور معقل بن یسار سے۔ مال دونوں کا ایک ہی ہے۔ صحابہ نے رسول پاکؐ کے ہاتھ پر بیعت اس بات کی کی تھی کہ حضرت عثمانؓ کی شہادت کا معاملہ اگر صحیح ثابت ہوا تو وہ سب یہیں اور اسی وقت قریش سے نمٹ

لیں گے خواہ نتیجہ میں وہ سب کٹ ہی کیوں نہ رہیں۔ اس موقع پر چونکہ یہ امر ابھی یقینی نہیں تھا کہ حضرت عثمان واقعی شہید ہو چکے ہیں یا زندہ ہیں، اس لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان کی طرف سے خود اپنا ایک ہاتھ دوسرے ہاتھ پر رکھ کر بیعت فرمائی۔ حضورؐ کا ان کی طرف سے خود بیعت کرنا لازماً یہ معنی رکھتا ہے کہ حضورؐ کو ان پر پوری طرح یہ اعتماد تھا کہ اگر وہ موجود ہوتے تو یقیناً بیعت کرتے۔

***18** That is, the hand on which the Muslims were swearing allegiance was not the hand of the Prophet's (peace be upon him) person but of Allah's representative, and this allegiance was in fact being sworn to Allah through His Messenger.

***18** یعنی جس ہاتھ پر لوگ اس وقت بیعت کر رہے تھے وہ شخص رسولؐ کا ہاتھ نہیں بلکہ اللہ کے نمائندے کا ہاتھ تھا اور یہ بیعت رسولؐ کے واسطے سے درحقیقت اللہ تعالیٰ کے ساتھ ہو رہی تھی۔

***19** Here, instead of *alaih-illah* the words used in the original are *alaih-ullah*, which is a departure from the general rule of Arabic. Allama Alusi has given two reasons for the unusual use of the vowel points here. First, the object on this special occasion is to express the great glory, eminence and majesty of the Being to Whom the pledge was being sworn for which *alaih-u* is more appropriate than *alaih-i*; second, the *ha* in *alaih-i* actually represents vowel, therefore, adhering here to the vowel points of the original goes well with the theme of the allegiance.

***19** اس مقام پر ایک لطیف نکتہ نگاہ میں رہنا چاہیے۔ عربی زبان کے عام قاعدے کی رو سے یہاں عَهْدَ عَلَيَّہِ اللہ پڑھا جانا چاہیے تھا، لیکن اس عام قاعدے سے ہٹ کر اس جگہ عَلَيَّہِ اللہ پڑھا جاتا ہے۔ علامہ آلوسی نے اس غیر معمولی اعراب کے دو وجوہ بیان کیے ہیں۔ ایک یہ کہ اس خاص موقع پر اس ذات کی بزرگی اور جلالت شان کا اظہار مقصود ہے جس کے ساتھ یہ عہد استوار کیا جا رہا تھا اس لیے یہاں عَلَيَّہِ کے

بجائے عَلَیْہِ ہی زیادہ مناسب ہے۔ دوسرے یہ کہ عَلَیْہِ میں ”ع“، دراصل ھُو کی قائم مقام ہے اور اس کا اصلی اعراب پیش ہی تھا نہ کہ زیر۔ لہذا یہاں اس کے اصلی اعراب کو باقی رکھنا وفائے عہد کے مضمون سے زیادہ مناسبت رکھتا ہے۔

11. They will say to you, those who remained behind of the Bedouins,*20 kept us occupied our possessions and our families so ask forgiveness for us. They say with their tongues that which is not in their hearts.*21 Say: Who then can avail you against Allah at all if He intends for you harm, or He intends for you benefit. But Allah is, of what you do, All Aware.*22

وہ کہیں گے تم سے جو پیچھے رہ گئے بدؤں میں سے*20 مشغول کر رکھا تھا ہمیں ہمارے مالوں اور ہمارے گھر والوں نے تو مغفرت مانگیں آپ ہمارے لئے۔ یہ کہتے ہیں اپنی زبانوں سے وہ بات جو نہیں ہے انکے دلوں میں*21 - کہدو کہ کون ہے جو اختیار رکھے تمہارے لئے اللہ کے سامنے کچھ بھی اگر وہ ارادہ کرے تمہارے لئے نقصان کا یا ارادہ کرے تمہارے لئے فائدہ کا۔ بلکہ اللہ ہے اس سے جو تم کرتے ہو بانبر۔*22

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا ۗ يَقُولُونَ بِآسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ ۗ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا ۗ بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا

تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

*20 This refers to the people living in the suburbs of Al-Madinah whom the Prophet (peace be upon him) had invited to accompany him in his march out for Umrah, but they had not left their homes in spite of their claim to faith

just because they were afraid of death. Traditions show that these were the people of the tribes of Aslam, Muzainah, Juhainah, Ghifar, Ashja, Dil and others.

***20** یہ اطراف مدینہ کے ان لوگوں کا ذکر ہے جنہیں عمرے کی تیاری شروع کرتے وقت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ساتھ چلنے کی دعوت دی تھی، مگر وہ ایمان کا دعویٰ رکھنے کے باوجود صرف اس لیے اپنے گھروں سے نہ نکلے تھے کہ انہیں اپنی جان عزیز تھی۔ روایات سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ اَسلَم، مُزَیْنہ، جُمَیْنہ، غِفَار، اَشْجَع، دِیْل وغیرہ قبائل کے لوگ تھے۔

***21** This has two meanings:

(1) That after your returning to Madinah the excuse that these people will present for not going out with you, would only be a lame excuse, because they know in their hearts why they had stayed behind.

(2) That their imploring the Messenger (peace be upon him) of Allah for a prayer of forgiveness would only be an empty word of mouth, for in fact, they are neither feeling remorse for their failure to accompany you, nor have they any feeling that they committed a sin by not going out with the Messenger (peace be upon him), nor are they seeking forgiveness sincerely.

As for themselves they think that they did a wise thing by not going on the dangerous journey; had they any desire for Allah and His forgiveness, they would not have stayed behind at home.

***21** اس کے دو مطلب ہیں ایک یہ کہ تمہارے مدینہ پہنچنے کے بعد یہ لوگ اپنے نہ نکلنے کے لیے جو عذر اب پیش کریں گے وہ محض ایک جھوٹا بہانہ ہوگا، ورنہ ان کے دل جانتے ہیں کہ وہ دراصل کیوں بیٹھ رہے تھے۔ دوسرے یہ کہ ان کا اللہ کے رسول سے دعائے مغفرت کی درخواست کرنا محض زبانی جمع خرچ ہوگا۔

اصل میں وہ نہ اپنی اس حرکت پر نادم ہیں، نہ انہیں یہ احساس ہے کہ انہوں نے رسولؐ کا ساتھ نہ دے کر کسی گناہ کا ارتکاب کیا ہے، اور نہ ان کے دل میں مغفرت کی کوئی طلب ہے۔ اپنے نزدیک تو وہ یہ سمجھتے ہیں کہ انہوں نے اس خطرناک سفر پر نہ جا کر بڑی عقلمندی کی ہے۔ اگر انہیں واقعی اللہ اور اس کی مغفرت کی کوئی پرواہ ہوتی تو وہ گھر بیٹھے ہی کیوں رہتے۔

***22** That is, Allah's decision will be on the basis of the knowledge that He has about the reality of your actions. If your actions deserve the punishment and I pray for your forgiveness, my prayer will not save you from Allah's punishment. And if your actions do not deserve the punishment, and I do not pray for your forgiveness, my failure to pray will not do any harm to you. Everything is in Allah's control, not mine, and no one's empty words can deceive Him. Therefore, even if I accept as true what you say and then also pray for your forgiveness on its basis, it will be vain and without result.

***22** یعنی اللہ کا فیصلہ تو اس علم کی بنا پر ہوگا جو وہ تمہارے عمل کی حقیقت کے متعلق رکھتا ہے۔ اگر تمہارا عمل سزا کا مستحق ہو اور میں تمہارے لیے مغفرت کی دعا کروں تو میری یہ دعا تمہیں اللہ کی سزا سے نہ بچا سکے گی۔ اور اگر تمہارا عمل سزا کا مستحق نہ ہو اور میں تمہارے حق میں استغفار نہ کروں تو میرا استغفار نہ کرنا تمہیں کوئی نقصان نہ پہنچا دے گا۔ اختیار میرا نہیں بلکہ اللہ کا ہے، اور اس کو کسی کی زبانی باتیں دھوکا نہیں دے سکتیں۔ اس لیے تمہارے ظاہری قول کو میں سچ مان بھی لوں اور اس بنا پر تمہارے حق میں دعائے مغفرت بھی کروں تو اس کا کوئی فائدہ نہیں ہے۔

12. But you thought that never would return the Messenger and the

بلکہ تم نے گمان کیا تھا کہ ہرگز نہیں لوٹیں گے رسول اور مومن

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ
الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى

believers to their families, ever, and seemed pleasing this in your hearts *23. And you did think an evil thought and you are a people ruined. *24

اپنے گھر والوں کی طرف کبھی بھی۔ اور اچھی لگی یہ بات تمہارے دلوں کو *23۔ اور تم نے گمان کئے۔ برے گمان۔ اور تم ہو وہ لوگ جو ہلاکت میں پڑ گئے۔ *24

أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَ زُيِّنَ ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَ ظَنَنْتُمْ ظَنًّا السَّوِّءَ ۗ وَ كُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٣﴾

*23 That is, you were delighted to think that you had saved yourselves from the danger into which the Messenger (peace be upon him) and his believing supporters were going. You thought you had done so by dint of your great wisdom; and you also did not feel any compunction in rejoicing at the thought that the Messenger (peace be upon him) and the believers would not return alive from their expedition. You did not feel uneasy in spite of your claim to the faith but were pleased to think that you did not put yourselves in the danger by accompanying the Messenger (peace be upon him).

*23 یعنی تم اس بات پر بہت خوش ہوئے کہ رسول اور اس کا ساتھ دینے والے اہل ایمان جس خطرے کے منہ میں جا رہے ہیں اس سے تم نے اپنے آپ کو بچا لیا۔ تمہاری نگاہ میں یہ بڑی دانشمندی کا کام تھا۔ اور تمہیں اس بات پر بھی خوش ہوتے ہوئے کوئی شرم نہ آئی کہ رسول اور اہل ایمان ایک ایسی مہم پر جا رہے ہیں جس سے وہ بچ کر نہ آئیں گے۔ ایمان کا دعویٰ رکھتے ہوئے بھی تم اس پر مضطرب نہ ہوئے بلکہ اپنی یہ حرکت تمہیں بہت اچھی معلوم ہوئی کہ تم نے اپنے آپ کو رسول کے ساتھ اس خطرے میں نہیں ڈالا۔

*24 The word *ba-ir* (pl. *bur* in the original) has two meanings:

(1) A sinful, perverted and evil-minded person who is

incapable of doing anything good.

(2) One who is doomed to an evil end and is following the path of destruction.

24* اصل الفاظ میں كُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا۔ بور جمع ہے بائز کی۔ اور بائز کے دو معنی ہیں ایک، فاسد، بگڑا ہوا آدمی، جو کسی بھلے کام کے لائق نہ ہو، جس کی نیت میں فساد ہو۔ دوسرے ہالک، بد انجام، تباہی کے راستے پر جانے والا۔

13. And whoever does not believe in Allah and His Messenger, then indeed, We have prepared for the disbelievers a blaze. *25

اور جو ایمان نہ لائے اللہ پر اور اسکے رسول پر تو یقیناً ہم نے تیار کر رکھی ہے کافروں کیلئے آگ۔ *25

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا

*25 Here, Allah in clear words is declaring all such people disbelievers and devoid of the faith, who are not sincere with regard to Allah and His religion, who shirk endangering their interests, their lives and wealth for the sake of Allah's religion when the time comes of their trial and test. But one should remember that this is not the sort of disbelief on the basis of which somebody in the world may be regarded as excommunicated from Islam, but this is the disbelief because of which he will be declared a disbeliever in the Hereafter. The reason is that the Prophet (peace be upon him) even after the revelation of this verse did not regard as outside Islam those people in respect of whom it was sent down, nor treated them like the disbelievers.

25* یہاں اللہ تعالیٰ ایسے لوگوں کو صاف الفاظ میں کافر اور ایمان سے خالی قرار دیتا ہے جو اللہ اور اس کے دین کے معاملہ میں مخلص نہ ہوں اور آزمائش کا وقت آنے پر دین کی خاطر اپنی جان و مال اور اپنے مفاد کو خطرے میں ڈالنے سے جی چڑا جائیں۔ لیکن یہ خیال رہے کہ یہ وہ کفر نہیں ہے جس کی بنا پر دنیا میں کسی شخص یا گروہ کو خارج از اسلام قرار دے دیا جائے، بلکہ وہ کفر ہے جس کی بنا پر آخرت میں وہ غیر مومن قرار پائے گا۔ اس کی دلیل یہ ہے کہ اس آیت کے نزول کے بعد بھی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ان لوگوں کو، جن کے بارے میں یہ نازل ہوئی تھی، خارج از اسلام قرار نہیں دیا اور نہ ان سے وہ معاملہ کیا جو کفار سے کیا جاتا ہے۔

14. And to Allah belongs the dominion of the heavens and the earth. He forgives whom He wills and He punishes whom He wills. And Allah is All Forgiving, All Merciful.*26

اور اللہ کیلئے ہے حکومت آسمانوں اور زمین کی۔ وہ معاف کرتا ہے جسے چاہتا ہے اور عذاب دیتا ہے جسے چاہتا ہے۔ اور اللہ ہے معاف کرنے والا مہربان۔*26

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ يُعْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ
اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا

***26** The mention of Allah's being All-Forgiving and All-Merciful, after the foregoing warning, contains in it a subtle aspect of admonition. It means this: Even now if you give up your insincere attitude and way of life and adopt sincerity, you will find Allah All-Forgiving and All-Merciful. He will forgive you your previous shortcomings and will treat you according to the quality of your sincerity in the future.

26* اوپر کی شدید تنبیہ کے بعد اللہ کے غفور و رحیم ہونے کا ذکر اپنے اندر نصیحت کا ایک لطیف پہلو رکھتا ہے۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ اگر اب بھی اپنی غیر مخلصانہ روش کو چھوڑ کر تم لوگ اخلاص کی راہ پر آ جاؤ تو اللہ کو تم غفور و رحیم پاؤ گے۔ وہ تمہاری پچھلی کوتاہیوں کو معاف کر دے گا اور آئندہ تمہارے ساتھ وہ معاملہ کرے گا جس کے تم اپنے خلوص کی بنا پر مستحق ہو گے۔

15. They will say, those who remained behind, when you set out to the booty to capture it: Allow us to follow you. *27 They intend to change the words of Allah. *28 Say: Never shall you follow us. Thus did Allah say before. *29 Then they will say: But you are jealous of us. Nay, but they do not understand except little.

کہیں گے وہ۔ جو پیچھے رہ گئے تھے جب تم چلو گے مال غنیمت کی طرف تاکہ تم اسے لو۔ ہمیں اجازت دو کہ تمہارے ساتھ چلیں۔ *27 یہ چاہتے ہیں کہ بدل دیں اللہ کے قول کو *28۔ کہہ دو کہ ہرگز نہیں تم ہمارے ساتھ چل سکتے۔ اسی طرح اللہ نے فرما دیا پہلے سے *29۔ پھر کہیں گے بلکہ تم ہم سے حد کرتے ہو۔ نہیں بلکہ یہ سمجھتے نہیں مگر بہت کم۔

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَائِمَ لِتَأْخُذُوا هَا ذَهَبًا نَتَّبِعْكُمْ^ع يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ نَحْسَدُونَكَ^ط بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا^{هـ}

***27** That is, the time is approaching when these very people who were shirking accompanying you on the dangerous journey, would see you going on an expedition in which there would be the possibility of attaining easy victory and

much booty. Then they would come running and request you to take them also along. Such a time came just three months after the truce of Hudaibiyah, when the Prophet (peace be upon him) marched to Khaiber and took it easily. At that time everyone could see that after the truce with the Quraish not only Khaiber but the Jewish settlements of Taima, Fadak, Wadi-al-Qura and also others from northern Arabia would not be able to withstand the might of the Muslims and would easily fall to the Islamic State. Therefore, Allah in these verses forewarned the Prophet (peace be upon him) that the opportunists of the suburbs of Al-Madinah would come up to take part in and receive their share when they would see easy victories being attained, and that he should tell them plainly: You will never be allowed to take part in these, because only those who had gone forth to offer their lives in the conflict at Hudaibiyah regardless of every danger would be entitled to them.

27* یعنی عنقریب وہ وقت آنے والا ہے جب یہی لوگ، جو آج خطرے کی مہم پر تمہارے ساتھ جانے سے جی چراگئے تھے، تمہیں ایک ایسی مہم پر جاتے دیکھیں گے جس میں ان کو آسان فتح اور بہت سے اموال غنیمت کے حصول کا امکان نظر آنے لگا، اور اس وقت یہ خود دوڑے آئیں گے کہ ہمیں بھی اپنے ساتھ لے چلو۔ یہ وقت صلح حدیبیہ کے تین ہی مہینے بعد آگیا جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے خیبر پر چڑھائی کی اور بڑی آسانی کے ساتھ اسے فتح کر لیا۔ اس وقت ہر شخص کو یہ بات صاف نظر آرہی تھی کہ قریش سے صلح ہو جانے کے بعد اب خیبر ہی کے نہیں، بلکہ تَیْمَا، فَدَاک، وادی القریٰ، اور شمالی حجاز کے دوسرے یہودی بھی مسلمانوں کی طاقت کا مقابلہ نہ کر سکیں گے اور یہ ساری بستیاں پکے پھل کی طرح اسلامی حکومت کی گود میں آگریں گی۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو ان آیات میں پیشگی

خبردار کر دیا کہ اطراف مدینہ کے یہ موقع پرست لوگ ان آسان فتوحات کو حاصل ہوتے دیکھ کر ان میں حصہ بٹا لینے کے لیے اکٹھے ہوں گے، مگر تم انہیں صاف جواب دے دینا کہ ان میں حصہ لینے کا موقع تمہیں ہر گز نہ دیا جائے گا، بلکہ یہ ان لوگوں کا حق ہے جو خطرات کے مقابلے میں سرفروشی کے لیے آگے بڑھے تھے۔

***28** Allah's Word implies the decree that only those people would be allowed to accompany the Prophet (peace be upon him) in the expedition to Khaiber, who had taken part in the expedition to Hudaibiyah and sworn the pledge there, for Allah has reserved the spoils of Khaiber exclusively for them, as has been stated clearly in verse 18 below.

***28** اللہ کے فرمان سے مراد یہ فرمان ہے کہ خیبر کی مہم پر حضورؐ کے ساتھ صرف انہی لوگوں کو جانے کی اجازت دی جائے گی جو حدیبیہ کی مہم پر آپؐ کے ساتھ گئے تھے اور بیعت رضوان میں شریک ہوئے تھے۔ اللہ تعالیٰ نے خیبر کے اموال غنیمت ان ہی کے لیے مخصوص فرمادئے تھے جیسا کہ آگے آیت 18 میں بصراحت ارشاد ہوا ہے۔

***29** The words "Thus did Allah say before" caused the people the misunderstanding that this refers to some other command bearing upon the same subject that might have been sent down before this verse, and since no such command is found in this Surah before this verse, they started looking for it at other places in the Quran till they found verse 84 of Surah At-Taubah, in which this very subject has been dealt with for another occasion. But that verse, in fact, does not apply to this, for it was sent down in connection with the Battle of Tabuk, and its period of revelation is three years after the period of revelation of

Surah Al-Fatah. The fact of the matter is that this verse refers to verses 18-19 of this Surah itself, and Allah's already having said this does not mean its having been said before this verse but its having been said to the laggards before this conversation. This conversation with the laggards about which advance instructions are being given to the Prophet (peace be upon him) was to take place at the time of the expedition to Khaiber, and this whole Surah, including verses 18-19, had been sent down three months earlier on return from Hudaibiyah on the way. A careful study of the context shows that Allah here is giving this instruction to His Messenger: When after your return at Al-Madinah the laggards come to you with their excuses, you should give them this reply, and when they express their desire to accompany you in the expedition to Khaiber, you should tell them this.

29* ”اللہ پہلے یہ فرما چکا ہے“، کہ الفاظ سے لوگوں کو یہ غلط فہمی ہوئی کہ اس آیت سے پہلے کوئی حکم اس مضمون کا آیا ہوا ہوگا جس کی طرف یہاں اشارہ کیا گیا ہے، اور چونکہ اس سورت میں اس مضمون کا کوئی حکم اس آیت سے پہلے نہیں ملتا اس لیے انہوں نے قرآن مجید میں دوسرے مقامات پر اسے تلاش کرنا شروع کیا، یہاں تک کہ سورہ توبہ کی آیت 84 انہیں مل گئی جس میں یہی مضمون ایک اور موقع پر ارشاد ہوا ہے۔ لیکن درحقیقت وہ آیت اس کی مصداق نہیں ہے، کیونکہ وہ غزوہ تبوک کے سلسلے میں نازل ہوئی تھی جس کا زمانہ نزول سورہ فتح کے زمانہ نزول سے تین سال بعد کا ہے۔ اصل بات یہ ہے کہ اس آیت کا اشارہ خود اسی سورت کی آیات 18-19 کی طرف ہے، اور اللہ کے پہلے فرما چکنے کا مطلب اس آیت سے پہلے فرمانا نہیں ہے بلکہ مخالفین کے ساتھ اس گفتگو سے پہلے فرمانا ہے۔ مخالفین کے ساتھ یہ گفتگو، جس کے متعلق یہاں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو پیشگی ہدایات دی جا رہی ہیں، خیبر کی مہم پر جانے کے وقت ہونے والی تھی

اور یہ پوری سورت، جس میں آیات 18 - 19 بھی شامل ہیں، اس سے تین مہینے پہلے مدینہ سے پلٹتے وقت راستے میں نازل ہو چکی تھیں۔ سلسلہ کلام کو غور سے دیکھیے تو معلوم ہو جائے گا کہ یہاں اللہ تعالیٰ اپنے رسول کو یہ ہدایت دے رہا ہے کہ جب تمہارے مدینہ واپس ہونے کے بعد یہ پیچھے رہ جانے والے لوگ آکر تم سے یہ عذرات بیان کریں تو ان کو یہ جواب دینا، اور خیر کی مہم پر جاتے وقت جب وہ تمہارے ساتھ چلنے کی خواہش ظاہر کریں تو ان سے یہ کہنا۔

16. Say to those who remained behind of the bedouins: You will soon be called to a people of great military might. You will fight them, or they will submit.*30 Then if you obey, Allah will give you a fair reward, and if you turn away as you did turn away before, He will punish you with a painful punishment.

کہدو ان سے جو پیچھے رہ گئے تھے بدوں میں سے کہ تم جلد بلائے جاؤ گے ایک قوم کی طرف جو سخت جنگ جو ہے۔ تم جنگ کرو گے ان سے یا وہ ہار مان لیں گے*30۔ پس اگر تم اطاعت کرو گے تو دے گا تمکو اللہ اچھا بدلہ۔ اور اگر تم پھر جاؤ گے جیسے پھر گئے تھے تم اس سے پہلے تو وہ تمکو عذاب دے گا دردناک عذاب۔

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّعُونَ إِلَىٰ قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَاتِلُوهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ ۖ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

***30 The words *au-yuslimuna* in the original can have two meanings and both are implied:
(1) That they should accept Islam.**

(2) That they should submit to the Islamic rule.

30* اصل الفاظ ہیں اَوْ يُسَلِّمُونَ۔ اس کے دو معنی ہو سکتے ہیں اور دونوں ہی مراد ہیں۔ ایک یہ کہ وہ اسلام قبول کر لیں۔ دوسرے یہ کہ وہ اسلامی حکومت کی اطاعت قبول کر لیں۔

17. No blame is upon the blind, nor is blame upon the lame, nor is blame upon the sick^{*31} (if they do not join the battle). And whoever obeys Allah and His Messenger, He will admit him into gardens, flow underneath which rivers. And whoever turns away, He will punish him with a painful punishment.

نہیں اندھے پر ہے حرج اور نہ
ہے لنگڑے پر حرج اور نہ ہے
بیمار پر حرج^{*31} (اگر وہ جنگ میں
نہ شریک ہوں)۔ اور جو اطاعت
کرے اللہ اور اسکے رسول کی وہ
داخل کرے گا اسکو جنتوں میں
بہ رہی ہیں جتکے نیچے نہریں۔
اور جو کوئی روگردانی کرے گا وہ
اسے عذاب دیگا ایک دردناک
عذاب۔

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا
عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى
الْمَرِيضِ حَرْجٌ وَمَنْ يُطِيعِ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَ
مَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا
أَلِيمًا



***31** That is, the one who has a genuine excuse for not joining jihad is not accountable, but if the able-bodied, strong people make excuses for not joining it, they cannot be regarded as sincere with regard to Allah and His religion, and they cannot be given the opportunity to take advantage of the gains as members of the Muslim

community, but when time comes for making sacrifices for Islam, they should lag behind and seek the safety of their lives and properties.

Here, one should know that two kinds of the people have been exempted from jihad duty by the Shariah:

(1) Those who are not physically fit for jihad, e.g. young boys, women, the insane, the blind and such patients as cannot perform military duties, and such disabled people as cannot take part in war.

(2) Those for whom it may be difficult to join jihad for other sound reasons, e.g. the slaves, or those persons who may be ready for jihad but may not afford weapons of war and other necessary equipment, or such debtors who may have to pay their debts at the earliest opportunity and the creditors may not be willing to allow them more time, or such people whose parents (or a parent) might be alive, who stand in need of the children's help.

In this regard, it should also be known that the children should not join jihad without the permission of their parents if they are Muslims, but if they (the parents) are non-Muslims, it is not permissible for a person to stay away from jihad in case they refuse permission.

31* یعنی جس آدمی کے لیے شریک جہاد ہونے میں واقعی کوئی صحیح عذر مانع ہو اس پر تو کوئی گرفت نہیں، مگر ہٹے کٹے لوگ اگر بہانے بنا کر بیٹھ رہیں تو ان کو اللہ اور اس کے دین کے معاملہ میں مخلص نہیں مانا جا سکتا اور انہیں یہ موقع نہیں دیا جا سکتا کہ مسلم معاشرے میں شامل ہونے کے فوائد تو سمیٹتے رہیں، مگر جب اسلام کے لیے قربانیاں دینے کا وقت آئے تو اپنی جان و مال کی خیر منائیں۔

اس مقام پر یہ بات جان لینی چاہیے کہ شریعت میں جن لوگوں کو شریک جہاد ہونے سے معاف رکھا گیا ہے

وہ دو قسم کے لوگ ہیں۔ ایک وہ جو جہاد پر جنگ کے قابل نہ ہوں، مثلاً کم سن لڑکے، عورتیں، مجنون، اندھے، ایسے مریض جو جنگی خدمات انجام نہ دے سکتے ہوں، اور ایسے معذور جو ہاتھ یا پاؤں بیکار ہونے کی وجہ سے جنگ میں حصہ نہ لے سکیں۔ دوسرے وہ لوگ جن کے لیے کچھ اور معقول اسباب سے شامل جہاد ہونا مشکل ہو، مثلاً غلام، یا وہ لوگ جو لڑنے کے لیے توتیار ہوں مگر ان کے لیے آلات جنگ اور دوسرے ضروری وسائل فراہم نہ ہو سکیں، یا ایسے قرض دار جنہیں جلدی سے جلدی اپنا قرض ادا کرنا ہو اور قرض خواہ انہیں مہلت نہ دے رہا ہو، یا ایسے لوگ جن کے والدین یا ان میں سے کوئی ایک زندہ ہو اور وہ اس کا محتاج ہو کہ اولاد اس کی خبر گیری کرے۔ اس سلسلے میں یہ وضاحت بھی ضروری ہے کہ والدین اگر مسلمان ہوں تو اولاد کو ان کی اجازت کے بغیر جہاد پر نہ جانا چاہیے، لیکن اگر وہ کافر ہوں تو ان کے روکنے سے کسی شخص کا رک جانا جائز نہیں ہے۔

18. Indeed, Allah was pleased with the believers when they pledged allegiance to you under the tree.*32
So He knew what was in their hearts, then He sent down tranquility upon them*33 and rewarded them with a victory near at hand.

یقیناً راضی ہوا اللہ مومنوں سے جب وہ بیعت کر رہے تھے تم سے درخت کے نیچے*32 تو اس نے معلوم کر لیا جو تھا انکے دلوں میں پھر نازل فرمائی اس نے تسکین انہیں*33 اور انعام میں عطا کی انہیں قریبی فتح۔

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا



*32 Here again the pledge taken from the companions at Hudaibiyah has been mentioned. This is called Baiat Ridwan. For, Allah in this verse has given the good news

that he became well pleased with those who on this dangerous occasion did not show the least hesitation in offering their lives for the cause of Islam and gave an express proof of their being true in their faith by taking the pledge on the hand of the Prophet (peace be upon him). The Muslims at this time were equipped only with a sword each, numbered only 1,400, were unprepared for warfare, but were donning the pilgrim garments, were away from their military headquarters (Al-Madinah), while the enemy's stronghold (Makkah) where from it could get any kind of help was just 13 miles off. Had these people been lacking in their sincerity of Allah and His Messenger (peace be upon him) and His religion in any degree, they would have abandoned the Messenger (peace be upon him) on this extremely dangerous occasion, and Islam would have been vanquished forever. Apart from their own sincerity there was no external pressure under which they might have been compelled to take the pledge. Their becoming ready at that time to fight in the cause of Allah's religion regardless of the dangers, is a clear proof that they were true and sincere in their faith and loyal to the cause of Allah and His Messenger (peace be upon him) in the highest degree. That is why Allah honored them with this certificate of His good pleasure. Now if someone becomes angry with them after they have been honored with this certificate of Allah's good pleasure, or slanders and vilifies them, his enmity is with Allah, not with them. Those who say that at that time when Allah honored them with this certificate of His good pleasure, they were sincere, but afterwards they became

disloyal to Allah and His Messenger (peace be upon him), perhaps harbor a mistrust about Allah that while sending down this verse He was unaware of their future; therefore, He awarded them this warrant only in view of their state at that time, and probably due to the same unawareness inscribed this verse in His Holy Book as well so that afterwards also, when those people have turned disloyal, the world should continue reading this verse about them and praising the knowledge of the unseen of that Allah Who, God forbid, had granted these faithless and disloyal people the warrant of His good pleasure.

About the tree under which this pledge was taken, a tradition by Ibn Umar's slave Nafi has generally been related, saying that the people had started visiting it and offering prayers by it, so that when Umar came to know of it, he rebuked and warned the people and ordered it to be cut down. (Tabaqat Ibn Saad, vol. II, p. 100). But there are several other traditions which contradict it. A tradition from Nafi himself has been reported in Tabaqat of Ibn Saad to the effect that many years after the Baiat Ridwan the companions looked for the tree but they could not recognize it and differed as to which tree it was. (p. 106). The second tradition has been reported in Bukhari, Muslim, and Tabaqat on the authority of Saeed bin al-Musayyab. He says that his father was one of those who had participated in the Baiat Ridwan. He told him that when they had gone for Umrah al-Qada the following year, they had forgotten the tree, and they could not locate it even after looking for it. The third tradition is from Ibn

Jarir. He says that when Umar, during his caliphate, passed by Hudaibiyah, he inquired about the tree under which the pledge had been sworn. Someone pointed to one tree and another one to another tree. At this Umar told the people to forget it as there was no real need to bother about it.

32* یہاں پھر اسی بیعت کا ذکر ہے جو حدیبیہ کے مقام پر صحابہ کرام سے لی گئی تھی۔ اس بیعت کو بیعت رضوان کہا جاتا ہے، کیونکہ اللہ تعالیٰ نے اس آیت میں یہ خوش خبری سنائی ہے کہ وہ ان لوگوں سے راضی ہو گیا جنہوں نے اس خطرناک موقع پر جان کی بازی لگا دینے میں ذرہ برابر تامل نہ کیا اور رسولؐ کے ہاتھ پر سرفروشی کی بیعت کر کے اپنے صادق الایمان ہونے کا صریح ثبوت پیش کر دیا۔ وقت وہ تھا کہ مسلمان صرف ایک ایک تلوار لیے ہوئے آئے تھے۔ صرف چودہ سو کی تعداد میں تھے۔ جنگی لباس میں بھی نہ تھے بلکہ احرام کی چادریں باندھے ہوئے تھے۔ اپنے جنگی مستقر (مدینہ) سے ڈھائی سو میل دور تھے، اور دشمن کا گڑھ، جہاں سے وہ ہر قسم کی مدد لا سکتا تھا، صرف 13 میل کے فاصلے پر واقع تھا۔ اگر اللہ اور اس کے رسول اور اس کے دین کے لیے ان لوگوں کے اندر غلوص کی کچھ بھی کمی ہوتی تو وہ اس انتہائی خطرناک موقع پر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا ساتھ چھوڑ جاتے اور اسلام کی بازی ہمیشہ کے لیے ہار جاتے۔ ان کے اپنے اخلاص کے سوا کوئی خارجی دباؤ ایسا نہ تھا جس کی بنا پر وہ اس بیعت کے لیے مجبور ہوتے۔ ان کا اس وقت خدا کے دین کے لیے مرنے مارنے پر آمادہ ہو جانا اس بات کی کھلی دلیل ہے کہ وہ اپنے ایمان میں صادق و مخلص اور خدا اور رسولؐ کی وفاداری میں درجہ کمال پر فائز تھے۔ اسی بناء پر اللہ تعالیٰ نے ان کو یہ سند خوشنودی عطا فرمائی۔ اور اللہ کی سند خوشنودی عطا ہو جانے کے بعد اگر کوئی شخص ان سے ناراض ہو، یا ان پر زبان طعن دراز کرے تو اس کا معاوضہ ان سے نہیں بلکہ اللہ سے ہے۔ اس پر جو لوگ یہ کہتے ہیں کہ جس وقت اللہ نے ان حضرات کو یہ خوشنودی کی سند عطا کی تھی اس وقت تو یہ مخلص تھے مگر بعد میں یہ خدا اور رسول کے بے وفا ہو گئے، وہ شاید اللہ سے یہ بدگمانی رکھتے ہیں کہ اسے یہ آیت نازل کرتے وقت ان کے مستقبل کی خبر نہ تھی، اس لیے محض اس وقت کی حالت دیکھ کر اس نے یہ پروانہ انہیں عطا کر دیا، اور غالباً اسی بے خبری کی بناء پر اسے اپنی کتاب پاک میں بھی درج فرما دیا تاکہ بعد میں بھی، جب یہ لوگ بے وفا ہو جائیں، ان کے بارے میں دنیا یہ

آیت پڑھتی رہے اور اس خدا کے علم غیب کی داد دیتی رہے جس نے معاذ اللہ ان بیوفاؤں کو یہ پروانہ خوشنودی عطا کیا تھا۔

جس درخت کے نیچے یہ بیعت ہوئی تھی اس کے متعلق حضرت نافع مولیٰ بن عمر کی یہ روایت عام طور پر مشہور ہو گئی ہے کہ لوگ اس کے پاس جا جا کر نمازیں پڑھنے لگے تھے، حضرت عمرؓ کو اس کا علم ہوا تو انہوں نے لوگوں کو ڈانٹا اور اس درخت کو کھڑا دیا (طبقات ابن سعد، ج 2، ص 100)۔ لیکن متعدد روایات اس کے خلاف بھی ہیں۔ ایک روایت خود حضرت نافع ہی سے طبقات ابن سعد میں یہ منقول ہوئی ہے کہ بیعت رضوان کے کئی سال بعد صحابہ کرام نے اس درخت کو تلاش کیا مگر اسے پہچان نہ سکے اور اس امر میں اختلاف ہو گیا کہ وہ درخت کونسا تھا (ص 105)۔ دوسری روایت بخاری و مسلم اور طبقات ابن سعد میں حضرت سعید بن المسیب کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ میرے والد بیعت رضوان میں شریک تھے۔ انہوں نے مجھ سے کہا کہ دوسرے سال جب ہم لوگ عمرۃ القضاء کے لیے گئے تو ہم اس درخت کو بھول چکے تھے، تلاش کرنے پر بھی ہم اسے نہ پاسکے۔ تیسری روایت ابن جریر کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ حضرت عمرؓ اپنے عہد خلافت میں جب حدیبیہ کے مقام سے گزرے تو انہوں نے دریافت کیا کہ وہ درخت کہاں ہے جس کے نیچے بیعت ہوئی تھی۔ کسی نے کہا فلاں درخت ہے اور کسی نے کہا فلاں۔ اس پر حضرت عمرؓ نے فرمایا، چھوڑو، اس تکلف کی کیا حاجت ہے۔

***33** Here, *sakinat* means that state of the heart on whose strength a man throws himself into dangers with complete calm and peace of mind for the sake of a great objective and resolves without fear and consternation to undertake it regardless of the consequences.

***33** یہاں سکینت سے مراد دل کی وہ کیفیت ہے جس کی بناء پر ایک شخص کسی مقصد عظیم کے لیے ٹھنڈے دل سے پورے سکون و اطمینان کے ساتھ اپنے آپ کو خطرے کے منہ میں جھونک دیتا ہے اور کسی خوف یا گھبراہٹ کے بغیر فیصلہ کر لیتا ہے کہ یہ کام بہر حال کرنے کا ہے خواہ نتیجہ کچھ بھی ہو۔

19. And the war
booty, plenty of it

اور مال غنیمت کثرت سے جسے وہ

وَأَمْغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا

they will acquire.
*34 And Allah is All
Mighty, All Wise.

حاصل کریں گے۔ *34 اور اللہ
ہے غالب حکمت والا۔

وَ كَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا



*34 The reference is to the conquest of Khaiber and its rich spoils and this verse expressly points out that Allah had reserved this reward only for those people who had taken part in the Baiat Ridwan; apart from them no one else was entitled to take part in the victory and have a share in the spoils. That is why when the Prophet (peace be upon him) marched out to attack Khaiber in Safar, A.H. 7, he took only those people with him. No doubt afterwards, he gave some of the spoils of Khaiber to those emigrants also who returned from Habash and to some companions from the Dus and Ashar tribes as well, but this was given either from Khums (one fifth of the spoils of war given into the public treasury), or with the approval of the companions who had taken the pledge of Ridwan; no one else was given any share of it.

*34 یہ اشارہ ہے خیبر کی فتح اور اس کے اموال غنیمت کی طرف۔ اور یہ آیت اس امر کی تصریح کرتی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے یہ انعام صرف ان لوگوں کے لیے مخصوص فرما دیا تھا جو بیعت رضوان میں شریک تھے، ان کے سوا کسی کو اس فتح اور ان غنائم میں شریک ہونے کا حق نہ تھا۔ اسی بناء پر جب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صفر 7ھ میں خیبر پر چڑھائی کرنے کے لیے نکلے تو آپ نے صرف ان ہی کو اپنے ساتھ لیا۔ اس میں شک نہیں کہ بعد میں حضور نے حبش سے واپس آنے والے مہاجرین اور بعض دوسری اور اشعری صحابیوں کو بھی اموال خیبر میں سے کچھ حصہ عطا فرمایا، مگر وہ یا تو خمس میں سے تھا، یا اصحاب رضوان کی رضامندی سے دیا گیا۔ کسی کو حق کے طور پر اس مال میں حصہ دار نہیں بنایا گیا۔

20. Allah has promised you war booty, plenty of it you will acquire. ^{*35} Then He has hastened for you this (victory), ^{*36} and has restrained the hands of the people from you, ^{*37} and that it may be a sign for the believers, ^{*38} and He may guide you to a straight path. ^{*39}

وعدہ فرمایا ہے تم سے اللہ نے مال غنیمت کا کثرت سے تم اسکو حاصل کرو گے ^{*35}۔ پھر اس نے فوراً عطا کی تمہیں یہ (فتح) ^{*36} اور روک دیئے لوگوں کے ہاتھ تم سے ^{*37}۔ اور تاکہ ہو جائے ایک نشانی مومنوں کے لئے ^{*38} اور ہدایت دے وہ تلو سیدھے راستے ^{*39}۔

وَعَدَكُمُ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا



^{*35} This refers to the other victories that the Muslim achieved successively after Khaiber.

^{*35} اس سے مراد وہ دوسری فتوحات ہیں جو خیبر کے بعد مسلمانوں کو مسلسل حاصل ہوتی چلی گئیں۔

^{*36} This implies the treaty of Hudaibiyah which has been described as a manifest victory in the beginning of the Surah.

^{*36} اس سے مراد ہے صلح حدیبیہ جس کو سورت کے آغاز میں فتح مبین قرار دیا گیا ہے۔

^{*37} That is, He restrained the disbelieving Quraish from attacking you at Hudaibiyah although from all appearances they were in a much better position and yours was a much weaker side militarily. Furthermore, it also implies that no enemy power could muster courage to attack Al-Madinah in those days, whereas after the

departure of 1,400 soldiers the Al-Madinah front had become very weak, and the Jews, the polytheists and hypocrites could take advantage of the situation.

37* یعنی کفار قریش کو یہ ہمت اس نے نہ دی کہ وہ حدیبیہ کے مقام پر تم سے لڑ جاتے ، حالانکہ تمام ظاہری حالات کے لحاظ سے وہ بہت زیادہ بہتر پوزیشن میں تھے، اور جنگی نقطہ نظر سے تمہارا پلہ ان کے مقابلہ میں بہت کمزور نظر آتا تھا۔ مزید برآں اس سے مراد یہ بھی ہے کہ کسی دشمن طاقت کو اس زمانے میں مدینے پر بھی حملہ آور ہونے کی جرأت نہ ہوئی ، حالانکہ چودہ سو مردانِ جنگی کے نکل جانے کے بعد مدینے کا محاذ بہت کمزور ہو گیا تھا اور یہود و مشرکین اور منافقین اس موقع سے فائدہ اٹھا سکتے تھے۔

***38** Sign of this as to how Allah helps the one who remains steadfast on obedience to Allah and His Messenger and comes out to support and defend the truth and righteousness with his trust and faith in Allah.

38* نشانی اس بات کی کہ جو اللہ اور اس کے رسول کی اطاعت میں ثابت قدم رہتا ہے اور اللہ کے بھروسے پر حق اور راستی کی حمایت کے لیے اٹھ کھڑا ہوتا ہے اسے اللہ کس کس طرح اپنی تائید و نصرت سے نوازتا ہے۔

***39** To a straight path: To the path of greater insight and faith so that you may remain steadfast on obedience to Allah and His Messenger (peace be upon him) in the future and may go on marching on the way of truth with trust in Allah, and may learn this lesson from these experiences that the believer should take practical steps to do whatever is demanded by Allah's religion with his trust in Him, and should not overestimate either his own strength or the strength of the unbelievers.

39* یعنی تمہیں مزید بصیرت اور یقین حاصل ہو، اور آئندہ تم اسی طرح اللہ اور رسول کی اطاعت پر قائم رہو اور

اللہ کے اعتماد پر راہ حق میں پیش قدمی کرتے چلے جاؤ، اور یہ تجربات تمہیں یہ سبق سکھادیں کہ خدا کا دین جس اقدام کا تقاضا کر رہا ہو، مومن کا کام یہ ہے کہ خدا کے بھروسے پر وہ اقدام کر ڈالے، اس حیسب بیص میں نہ لگ جائے کہ میری طاقت کتنی ہے اور باطل کی طاقتوں کا زور کتنا ہے۔

21. And some other (victories), no power you possess over them. Allah has already encompassed them.*40 And Allah is, over all things, All Powerful.

اور کچھ دوسری (فتوحات) کہ نہیں قدرت رکھتے تم جن پر۔ گھیر رکھا ہے اللہ نے جن کو*40۔ اور اللہ ہے ہر چیز پر قادر۔

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا
قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا وَكَانَ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٦٦﴾

*40 Most probably this is a reference to the conquest of Makkah. The same is the opinion of Qatadah and Ibn Jarir. It seems to mean this: Though Makkah has not yet fallen to you, Allah has encircled it, and as a result of this victory at Hudaibiyah, it will also fall to you.

*40 اغلب یہ ہے کہ یہ اشارہ فتح مکہ کی طرف ہے۔ یہی رائے قتادہ کی ہے اور اسی کو ابن جریر نے ترجیح دی ہے۔ ارشاد الہی کا مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ ابھی تو مکہ تمہارے قابو میں نہیں آیا ہے مگر اللہ نے اسے گھیرے میں لے لیا ہے اور حدیبیہ کی اس فتح کے نتیجے میں وہ بھی تمہارے قبضے میں آجائے گا۔

22. And if had fought you, those who have disbelieved, they would certainly have turned their

اور اگر لڑتے تم سے وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا ہے تو وہ ضرور پھیر جاتے اپنی پیٹھیں پھرنے پاتے وہ کوئی دوست اور نہ مددگار۔*41

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا
لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٧﴾

backs, then they would not have found a protector, nor helper. *41

*41 That is, Allah did not prevent fighting at Hudaibiyah because there was a possibility of your being defeated there, but there were other reasons for it, which are being stated in the following verses. Had that factor not been there and Allah had allowed the war to take place, the disbelievers would surely have been routed and Makkah would have fallen to you at that very time.

*41 یعنی حدیبیہ میں جنگ کو اللہ نے اس لیے نہیں روکا کہ وہاں تمہارے شکست کھا جانے کا امکان تھا، بلکہ اس کی مصلحت کچھ دوسری تھی جسے آگے کی آیتوں میں بیان کیا جا رہا ہے۔ اگر وہ مصلحت مانع نہ ہوتی، اور اللہ تعالیٰ اس مقام پر جنگ ہو جانے دیتا تو یقیناً کفار ہی کو شکست ہوتی اور مکہ معظمہ اسی وقت فتح ہو جاتا۔

23. The practice of Allah which has taken course before. *42 And never will you find in Allah's practice a change.

سنت اللہ کی جو چلی آتی ہے پہلے سے *42۔ اور ہرگز نہ پاؤ گے تم اللہ کی سنت میں تبدیلی۔

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۗ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا



*42 Here, “the way of Allah” means: Allah disgraces the disbelievers who fight His Messenger (peace be upon him) and helps him.

*42 اس جگہ اللہ کی سنت سے مراد یہ ہے کہ جو کفار اللہ کے رسول سے جنگ کرتے ہیں اللہ ان کو ذلیل و خوار کرتا ہے۔ اور اپنے رسول کی مدد فرماتا ہے۔

24. And it is He who restrained their hands from you and your hands from them in the valley of Makkah, after that He had made you victors over them. And Allah is, of what you do, the All Seer.

اور وہ ہی ہے جس نے روک دیئے انکے ہاتھ تم سے اور تمہارے ہاتھ ان سے وادی مکہ میں اسکے بعد کہ فתיاب کرچکا تھا تمکو ان پر۔ اور ہے اللہ اسکو جو تم کرتے ہو دیکھنے والا۔

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ
عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ
بِطَّنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ
أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۗ وَكَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا



25. They are the ones who disbelieved and hindered you from al Masjid al Haram, and the sacrificial animals were prevented from reaching to the place of sacrifice.*43 And if there had not been believing men and believing women, whom you did not know, that you might trample

یہ ہیں وہی لوگ جنہوں نے کفر کیا اور روک دیا تھا تمکو المسجد الحرام سے اور قربانی کے جانوروں کو روکا گیا کہ پہنچتے قربانی کی جگہ پر*43۔ اور اگر نہ ہوتے مومن مرد اور مومن عورتیں نہ جانتے تھے تم جنکو کہ پامال کر دیتے تم انکو تو پہنچتا تمکو ان کی وجہ سے الزام لاعلمی میں۔ تاکہ داخل کرے اللہ اپنی رحمت میں جنکو چاہے۔ اگر وہ (مومن مرد اور عورتیں) الگ ہو جاتے تو ہم

هُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ
صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ وَالْأَهْدَىٰ مَعَكُوفًا
أَنْ يَبْلُغَ حِلَّهُ ۗ وَلَوْلَا رِجَالٌ
مُّؤْمِنُونَ وَ نِسَاءٌ مُّؤْمِنَاتٌ
لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَؤُوهُمْ
فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ
عِلْمٍ لِّئَدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ
مَنْ يَشَاءُ ۗ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا

them, then there would befall you because of them blame without knowledge. That Allah may admit into His mercy whom He wills. If they (believing men and women) had been apart, We would have certainly punished those who disbelieved among them with a painful punishment. *44

یقیناً عذاب دیتے انکو جنہوں نے کفر کیا ان میں سے ایک دردناک عذاب۔ *44

الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا



*43 That is, Allah was seeing the sincerity and the selfless devotion with which you had become ready to lay down your lives in the cause of the true faith and were obeying the Prophet (peace be upon him) without asking any question. Allah was also seeing that the disbelievers were being unfair. The demand of this situation was that they should have been punished there and then through you, but in spite of that, Allah restrained your hands from them and their hands from you.

*43 یعنی جس خلوص اور بے نفسی کے ساتھ تم لوگ دین حق کے لیے سر دھڑکی بازی لگا دینے پر آمادہ ہو گئے تھے اور جس طرح بے چون و چرا رسول کی اطاعت کر رہے تھے، اللہ اسے بھی دیکھ رہا تھا، اور یہ بھی دیکھ

رہا تھا کہ کفار سراسر زیادتی کر رہے ہیں۔ اس صورت حال کا تقاضا تو یہ تھا کہ وہیں اور اسی وقت تمہارے ہاتھوں سے ان کی سرکوبی کرا دی جاتی۔ لیکن اس کے باوجود ایک مصلحت تھی جس کی بنا پر اللہ نے تمہارے ہاتھ ان سے اور ان کے ہاتھ تم سے روک دیے۔

***44** This was the reason why Allah did not allow fighting to take place at Hudaibiyah. This has two aspects:

That at that time there were quite a number of the Muslim men and women living in Makkah, who were either hiding their faith, or were being persecuted because of their faith as they had no means to emigrate. Had there been fighting and the Muslims had pushed back the disbelievers and entered Makkah, these Muslims would also have been killed in ignorance along with the disbelievers. This would not only have grieved the Muslims but the Arab polytheists also would have gotten an opportunity to say that the Muslims did not even spare their own brethren in faith during wartime. Therefore, Allah took pity on the helpless Muslims and averted the war in order to save the companions from grief and infamy. The other aspect of the expedience was that Allah did not will that Makkah should fall to the Muslims as a result of the defeat of the Quraish after a bloody clash but He willed that they should be encircled from all sides so that within two years or so they should become absolutely helpless and subdued without offering any resistance, and then the whole tribe should accept Islam and enter Allah's mercy as it actually happened on the conquest of Makkah.

Here the juristic dispute has arisen that if during a war between the Muslims and the disbelievers, the disbelievers

should bring out some Muslim men and women, children and old men, in their possession and put them in the forefront as a shield for themselves, or if there is some Muslim population also in the non-Muslim city under attack by the Muslim forces, or if on a warship of the disbelievers, which is within gunfire, the disbelievers have also taken some Muslims on board, can the Muslim army open fire on it? In answer to it the rulings given by different jurists are as follows:

Imam Malik says that in such a case fire should not be opened, and for this he cites this very verse as an argument. He contends that Allah prevented the war at Hudaibiyah only in order to save the Muslims. (Ibn al-Arabi, Ahkam al Quran). But this in fact is a weak argument. There is no word in the verse which may support the view that launching an attack on the enemy in this case is unlawful and forbidden. At the most what one can say on the basis of this verse is that the launching of an attack in such a case should be avoided in order to save the Muslims, provided that it does not put the disbelievers in an advantageous position against the Muslims militarily, or does not diminish the Muslims' chances of gaining an upper hand in the conflict.

Imam Abu Hanifah, Imam Abu Yusuf, Imam Zufar and Imam Muhammad say that it is lawful to open fire in such a case; so much so that even if the disbelievers use the children of the Muslims as a shield by putting them in the forefront, there is no harm in shooting at them, and it is not obligatory for the Muslims to expiate and pay any blood-

money for the Muslims thus killed, (Al-Jassas, Ahkam al-Quran; Imam Muhammad, Kitab as-Siyar).

Imam Sufyan Thauri also in this case regards opening of the fire as lawful, but he says that although the Muslims will not pay the blood-money of the Muslims thus killed, it is obligatory for them to expiate the sin. (Al-Jassas, Ahkam al-Quran).

Imam Auzai and Laith bin Saad say that if the disbelievers use the Muslims as a shield, fire should not be opened on them. Likewise, if it is known that in their warship our own prisoners also are on board, it should not be sunk. But if we attack a city of theirs and we know that there are also Muslims in the city, it is lawful to open fire on the city, for it is not certain that our shells will only hit the Muslims, and if a Muslim becomes a victim of this shelling, it will not be willful murder of a Muslim but an inadvertent accident. (Al-Jassas, Ahkam alQur an).

Imam Shafei holds the view that in such a case if it is not inevitable to open fire. It is better to try to save the Muslims from destruction; although it is not unlawful to open fire in this case, it is undesirable. But if it is really necessary and it is feared that in case fire is not opened it will put the disbelievers in a better position militarily against the Muslims, it is lawful to resort to shelling, but even then every effort should be made to save the Muslims as far as possible. Furthermore, Imam Shafei also says that if during a conflict the disbelievers put a Muslim in front as a shield and a Muslim kills him, there can be two possible alternatives: either the killer knew that the murdered

person was a Muslim, or he did not know that he was a Muslim. In the first case, he will be under obligation to pay compensation for manslaughter as well as do expiation; in the second case he will only do expiation. (Mughni al-Muhtaj).

44* یہ تھی وہ مصلحت جس کی بنا پر اللہ تعالیٰ نے حدیبیہ میں جنگ نہ ہونے دی۔ اس مصلحت کے دو پہلو ہیں۔ ایک یہ کہ مکہ معظمہ میں اس وقت بہت سے مسلمان مردوزن ایسے موجود تھے جنہوں نے یا تو اپنا ایمان چھپا رکھا تھا، یا جن کا ایمان معلوم تھا، مگر وہ اپنی بے بسی کی وجہ سے ہجرت نہ کر سکتے تھے اور ظلم و ستم کے شکار ہو رہے تھے۔ اس حالت میں اگر جنگ ہوتی اور مسلمان کفار کو رگیدتے ہوئے مکہ معظمہ میں داخل ہوتے تو کفار کے ساتھ ساتھ یہ مسلمان بھی نادانستگی میں مسلمانوں کے ہاتھوں سے مارے جاتے جس سے مسلمانوں کو اپنی جگہ بھی رنج و افسوس ہوتا اور مشرکین عرب کو بھی یہ کہنے کا موقع مل جاتا کہ یہ لوگ تو لڑائی میں خود اپنے دینی بھائیوں کو بھی مارنے سے نہیں چوکتے۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے ان بے بس مسلمانوں پر رحم کھا کر، اور صحابہ کرام کو رنج اور بدنامی سے بچانے کی خاطر اس موقع پر جنگ کو ٹال دیا۔ دوسرا پہلو اس مصلحت کا یہ تھا کہ اللہ تعالیٰ قریش کو ایک خونریز جنگ میں شکست دلو اگر مکہ فتح کرانا نہ چاہتا تھا بلکہ اس کے پیش نظر یہ تھا کہ دو سال کے اندر ان کو ہر طرف سے گھیر کر اس طرح بے بس کر دے کہ وہ کسی مزاحمت کے بغیر مغلوب ہو جائیں، اور پھر پورا کا پورا قبیلہ اسلام قبول کر کے اللہ کی رحمت میں داخل ہو جائے، جیسا کہ فتح مکہ کے موقع پر ہوا۔

اس مقام پر یہ فقہی بحث پیدا ہوتی ہے کہ اگر ہماری اور کافروں کی جنگ ہو رہی ہو اور کافروں کے قبضے میں کچھ مسلمان مرد، عورتیں، بچے اور بوڑھے ہوں جنہیں وہ ڈھال بنا کر سامنے لے آئیں، یا کافروں کے جس شہر پر ہم چڑھائی کر رہے ہوں وہاں مسلمان آبادی بھی موجود ہو، یا کافروں کا کوئی جنگی جہاز ہماری زد میں ہو اور اس کے اندر کافروں نے کچھ مسلمانوں کو بھی رکھ چھوڑا ہو، تو کیا ایسی صورت میں ہم ان پر گولہ باری کر سکتے ہیں؟ اس کے جواب میں مختلف فقہاء نے جو فیصلے دیے ہیں وہ حسب ذیل ہیں:

امام مالکؒ کہتے ہیں کہ اس حالت میں گولہ باری نہیں کرنی چاہیے، اور اس کے لیے وہ اسی آیت کو دلیل قرار دیتے ہیں۔ ان کا کہنا یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے مسلمانوں کو بچانے کے لیے ہی تو حدیبیہ میں جنگ کو روک دیا (احکام القرآن لابن العربی)۔ لیکن فی الواقع یہ ایک کمزور دلیل ہے۔ آیت میں کوئی لفظ ایسا نہیں ہے کہ جس سے یہ بات نکلتی ہو کہ ایسی حالت میں حملہ کرنا حرام و ناجائز ہے، بلکہ زیادہ سے زیادہ اس سے جو بات نکلتی ہے وہ یہ ہے کہ اس حالت میں مسلمانوں کو بچانے کے لیے حملہ سے اجتناب کیا جاسکتا ہے جب کہ اجتناب سے یہ خطرہ نہ ہو کہ کفار کو مسلمانوں پر غلبہ حاصل ہو جائے گا، یا ان پر ہمارے فتح یاب ہونے کے مواقع باقی نہ رہیں گے۔

امام ابو حنیفہؒ، امام ابو یوسفؒ، امام زفرؒ اور امام محمدؒ کہتے ہیں کہ ان حالات میں گولہ باری کرنا بالکل جائز ہے، حتیٰ کہ اگر کفار مسلمانوں کے بچوں کو ڈھال بنا کر سامنے لا کھڑا کریں تب بھی ان پر گولی چلانے میں کوئی مضائقہ نہیں۔ اور جو مسلمان اس حالت میں مارے جائیں ان کے خون کا کوئی کفارہ اور کوئی دیت مسلمانوں پر واجب نہیں ہے۔ (احکام القرآن للجصاص کتاب السیر للامام محمد، باب قطع الماء عن اہل الحرب)۔

امام سفیان ثوریؒ بھی اس حالت میں گولہ باری کو جائز رکھتے ہیں، مگر وہ کہتے ہیں کہ جو مسلمان اس حالت میں مارے جائیں ان کی دیت تو نہیں، البتہ کفارہ مسلمانوں پر واجب ہے (احکام القرآن للجصاص)۔

امام اوزاعیؒ اور لیث بن سعدؒ کہتے ہیں کہ اگر کفار مسلمانوں کو ڈھال بنا کر سامنے لے آئیں تو ان پر گولی نہیں چلانی چاہیے۔ اسی طرح اگر ہمیں معلوم ہو کہ ان کے جنگی جہاز میں خود ہمارے قیدی بھی موجود ہیں، تو اس حالت میں اس کو غرق نہ کرنا چاہیے۔ لیکن اگر ہم ان کے کسی شہر پر حملہ کریں اور ہمیں معلوم ہو کہ اس شہر میں مسلمان بھی موجود ہیں تو اس پر گولہ باری کرنا جائز ہے، کیوں کہ یہ امر یقینی نہیں ہے کہ ہمارا گولہ مسلمانوں ہی پر جا کر گرے گا، اور اگر کوئی مسلمان اس گولہ باری کا شکار ہو جائے تو یہ ہماری طرف سے بالقصد مسلمان کا قتل نہ ہو گا بلکہ نادانستگی میں ایک حادثہ ہو گا (احکام القرآن للجصاص)۔

امام شافعیؒ کا مذہب یہ ہے کہ اگر اس حالت میں گولہ باری کرنا ناگزیر نہ ہو تو مسلمانوں کو ہلاکت سے بچانے کی کوشش کرنا بہتر ہے۔ اگرچہ اس صورت میں گولہ باری کرنا حرام نہیں مگر مکروہ ضرور ہے۔ لیکن اگر فی الواقع اس

کی ضرورت ہو، اور اندیشہ ہو کہ اگر ایسا نہ کیا جائے گا تو یہ کفار کے لیے جنگی حیثیت سے مفید اور مسلمانوں کے لیے نقصان دہ ہوگا تو پھر گولہ باری کرنا جائز ہے۔ مگر اس حالت میں بھی مسلمانوں کو بچانے کی حتی الامکان کوشش کرنی چاہیے۔ مزید برآں امام شافعی یہ بھی کہتے ہیں کہ اگر معرکہ قتال میں کفار کسی مسلمان کو ڈھال بنا کر آگے کریں اور کوئی مسلمان اسے قتل کر دے تو اس کی دو صورتیں ہیں۔ ایک یہ کہ قاتل کو معلوم تھا کہ یہ مسلمان ہے، اور دوسری صورت یہ کہ اسے معلوم نہ تھا کہ یہ مسلمان ہے۔ پہلی صورت میں دیت اور کفارہ دونوں واجب ہیں، اور دوسری صورت میں صرف کفارہ واجب ہے (معنی المحتاج)۔

26. When they had put, those who disbelieved into their hearts zealotry, the zealotry of the ignorance.*45 Then sent down Allah His tranquility upon His Messenger and upon the believers,*46 and imposed on them the word of righteousness. And they were most worthy of it and deserving for it. And Allah is, of all things, All Aware.

جب پیدا کر لیا ان لوگوں نے جنہوں نے کفر کیا اپنے دلوں میں تعصب۔ جاہلیت کا تعصب *45۔ تو نازل فرمائی اللہ نے اپنی سکینت اپنے رسول پر اور مومنوں پر *46 اور پابند رکھا انکو تقویٰ کی بات پر اور وہ تھے زیادہ مستحق اسی کے اور اسی کے اہل۔ اور ہے اللہ ہر چیز سے خبردار۔

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا



شَيْءٍ عَلِيمًا

*45 The words *hamiyyat al-jahiliyyah* mean that a man

should willfully do something unworthy and improper only for the sake of his honor and prestige. The disbelievers of Makkah themselves acknowledged and admitted that everybody had a right to visit the Kabah for performing Hajj and Umrah, and that they had no right to stop anyone from this duty. This was an ancient admitted law of Arabia. But in spite of knowing that they were absolutely in the wrong and the Muslims in the right. They prevented the Muslims from performing Umrah only for the sake of their prestige. The righteous, even among the polytheists, were also saying that preventing the people, who had come in the pilgrim garbs along with sacrificial camels, from performing pilgrimage was an improper act. Yet the Quraish leaders persisted in their resistance only with the idea that if Muhammad (peace be upon him) entered Makkah along with a large number of his followers, it would mean loss of prestige for them among the Arabs. This was their arrogance.

45* جاہلانہ حمیت سے مراد یہ ہے کہ ایک شخص محض اپنی ناک کی خاطر یا اپنی بات کی خاطر جان بوجھ کر ایک ناروا کام کرے۔ کفار مکہ خود جانتے اور مانتے تھے کہ ہر شخص کو حج اور عمرے کے لیے بیت اللہ کی زیارت کا حق حاصل ہے، اور کسی کو اس مذہبی فریضے سے روکنے کا حق نہیں ہے۔ یہ عرب کا قدیم ترین تسلیم شدہ آئین تھا۔ لیکن اپنے آپ کو سراسر ناحق پر اور مسلمانوں کو بالکل برسر حق جاننے کے باوجود انہوں نے محض اپنی ناک کی خاطر مسلمانوں کو عمرے سے روکا۔ خود مشرکین میں سے جو راستی پسند تھے وہ بھی یہ کہہ رہے تھے کہ جو لوگ احرام باندھ کر ہدی کے اونٹ ساتھ لیے ہوئے عمرہ کرنے آئے ہیں ان کو روکنا ایک بے جا حرکت ہے۔ مگر قریش کے سردار صرف اس خیال سے مزاحمت پر اڑے رہے کہ اگر محمد صلی اللہ علیہ وسلم اپنی بڑی جمیعت کے ساتھ مکہ میں داخل ہو گئے تو تمام عرب میں ہماری ناک کٹ جائے گی۔ یہی ان کی حمیت

جاہلیہ تھی۔

*46 Here, *sakinat* means the patience and dignity with which the Prophet (peace be upon him) and the Muslims resisted the disbelievers rancor and spirit of paganism. They did not get provoked at their stubborn and insolent behavior and did not do anything which might have violated the spirit of truth and righteousness, or which might have further complicated the situation instead of settling it amicably.

*46 یہاں سکینت سے مراد ہے صبر اور وقار جس کے ساتھ نبی صلی اللہ علیہ وسلم اور مسلمانوں نے کفار قریش کی اس جاہلانہ حمیت کا مقابلہ کیا۔ وہ ان کی اس ہٹ دھرمی اور صریح زیادتی پر مشتعل ہو کر آپ سے باہر نہ ہوئے، اور ان کے جواب میں کوئی بات انہوں نے ایسی نہ کی جو حق سے متجاوز اور راستی کے خلاف ہو، یا جس سے معاملہ منحصر و خوبی سلجھنے کے بجائے اور زیادہ بگڑ جائے۔

27. Indeed, Allah had shown to His messenger the vision in truth. *47 That you will certainly enter the alMasjid alHaram, if Allah so wills, *48 in security, *49 havin shaved your heads, and your hair shortened, *50 having no fear. So He knew what you

بیشک سچا دکھایا تھا اللہ نے اپنے رسول کو خواب حق کے مطابق۔ کہ تم ضرور داخل ہو گے المسجد الحرام میں انشاء اللہ *48 امن و امان سے۔ *49 منڈوا کر اپنے سروں کو اور ترشوا کر اپنے بال *50۔ نہ کرو گے کوئی خوف۔ پس اسے معلوم ہے جو تم نہیں جانتے تھے۔ سو

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ
الرُّءْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ
الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ
اللَّهُ آمِنِينَ مُخَلِّقِينَ
رُءُوسَكُمْ وَ مُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا

did not know. So
He granted besides
that a near victory.

اس نے عطا فرمائی اس کے سوا
ایک قریبی فتح۔



***47** This is the answer to the question that was constantly agitating the minds of the Muslim. They said: The Prophet (peace be upon him) had seen in his vision that he had entered the Masjid al-Haram and went around the Kabah in worship. Then how is it that they were returning without performing Umrah? In answer to this, although the Prophet (peace be upon him) had told them that in his vision he had not seen that they would perform the Umrah that very year, still there remained some suspicion in the hearts. Therefore, Allah Himself explained that it was He Who had shown the vision and it was a true vision and it would certainly be fulfilled.

***47** یہ اس سوال کا جواب ہے جو بار بار مسلمانوں کے دلوں میں کھٹک رہا تھا۔ وہ کہتے تھے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے خواب تو یہ دیکھا تھا کہ آپ مسجد حرام میں داخل ہوئے ہیں اور بیت اللہ کا طواف کیا ہے، پھر یہ کیا ہوا کہ ہم عمرہ کیے بغیر واپس جا رہے ہیں۔ اس کے جواب میں اگرچہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرما دیا تھا کہ خواب میں اسی سال عمرہ ہونے کی تصریح تو نہ تھی، مگر اس کے باوجود ابھی تک کچھ نہ کچھ غلش دلوں میں باقی تھی۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے خودیہ وضاحت فرمائی کہ وہ خواب ہم نے دکھایا تھا، اور وہ بالکل سچا تھا، اور وہ یقیناً پورا ہو کر رہے گا۔

***48** Here, about the words *Insha-Allah* (if Allah so wills), which Allah Himself has used with His promise, one can raise the objection that when Allah Himself is making this promise, what is the meaning of making it conditional upon His own willing it? The answer is: Here the words *Insha-*

Allah have not been used in the sense that if Allah does not will, He will not fulfill His promise, but in fact these relate to the background in which this promise was made. The presumption on the basis of which the disbelievers of Makkah had played the drama of preventing the Muslims from umrah was that only he whom they would allow would perform umrah, and would perform it only when they would allow it. At this Allah has said: This depends on Our, not on their, will. The reason why umrah has not been performed this year is not because the disbelievers of Makkah did not allow it to be performed, but because We did not will it to be performed. In the future umrah will be performed if We will, no matter whether the disbelievers allow it or disallow it. Besides, these words also contain the meaning that the Muslims too, will perform umrah not by their own power but because We would will that they should perform it. Otherwise, if We do not will, they do not possess any power to perform it by themselves.

48* یہاں اللہ تعالیٰ نے خود اپنے وعدے کے ساتھ ”ان شاء اللہ“ کے الفاظ جو استعمال فرمائے ہیں، اس پر ایک معترض یہ سوال کر سکتا ہے کہ جب یہ وعدہ اللہ تعالیٰ خود ہی فرما رہا ہے تو اس کو اللہ کے چاہنے سے مشروط کرنے کے کیا معنی ہیں؟ اس کا جواب یہ ہے کہ یہاں یہ الفاظ اس معنی میں استعمال نہیں ہوئے ہیں کہ اگر اللہ نہ چاہے گا تو اپنا یہ وعدہ پورا نہ کرے گا۔ بلکہ دراصل ان کا تعلق اس پس منظر سے ہے جس میں یہ وعدہ فرمایا گیا ہے۔ کہ کفار مکہ نے جس زعم کی بناء پر مسلمانوں کو عمرے سے روکنے کا یہ سارا کھیل کھیلا تھا وہ یہ تھا کہ جس کو ہم عمرہ کرنے دینا چاہیں گے وہ عمرہ کر سکے گا، اور جب ہم اسے کرنے دیں گے اسی وقت وہ کر سکے گا۔ اس پر اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ یہ ان کی مشیت پر نہیں بلکہ ہماری مشیت پر موقوف ہے۔ اس سال عمرے کا نہ ہو سکتا اس لیے نہیں ہوا کہ کفار مکہ نے یہ چاہا تھا کہ وہ نہ ہو، بلکہ یہ اس لیے ہوا

کہ ہم نے اس کو نہ ہونے دینا چاہا تھا۔ اور آئندہ یہ عمرہ اگر ہم چاہیں گے تو ہوگا خواہ کفار چاہیں یا نہ چاہیں۔ اس کے ساتھ ان الفاظ میں یہ معنی بھی پوشیدہ ہیں کہ مسلمان بھی جو عمرہ کریں گے تو اپنے زور سے نہیں کریں گے بلکہ اس بناء پر کریں گے کہ ہماری مشیت یہ ہوگی کہ وہ عمرہ کریں۔ ورنہ ہماری مشیت اگر اس کے خلاف ہو تو ان کا یہ بل ہوتا نہیں ہے کہ خود عمرہ کر ڈالیں۔

***49** This promise was fulfilled in the following year in Dhill-Qadah A.H.7. This Umrah is well known in history as Umrah al-Qada.

***49** یہ وعدہ اگلے سال ذی القعدہ 7ھ میں پورا ہوا۔ تاریخ میں یہ عمرہ ”عمرۃ القضاء“ کے نام سے مشہور ہے۔

***50** The words clearly point out that it is not obligatory to get the head shaved in umrah and Hajj, but it is also right to get the hair cut short. However, it is better to have the head shaved, for Allah has mentioned it first and then mentioned having the hair cut short.

***50** یہ الفاظ اس بات پر دلالت کرتے ہیں کہ عمرے اور حج میں سر منڈوانا لازم نہیں ہے بلکہ بال ترشوانا بھی جائز ہے۔ البتہ سر منڈوانا افضل ہے، کیونکہ اللہ تعالیٰ نے اسے پہلے بیان فرمایا ہے اور بال ترشوانے کا ذکر بعد میں کیا ہے۔

28. It is He who sent His Messenger with the guidance and the religion of truth that He may manifest it over all religions. And All sufficient is Allah as a Witness. *51

وہ ہی ہے جسے بھیجا اپنے رسول کو ہدایت اور دین حق کے ساتھ تاکہ غالب کرے اسکو تمام دینوں پر۔ اور کافی ہے اللہ گواہی کے لئے۔ *51

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَ دِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ط وَ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ط

***51** The reason why this thing has been mentioned here is that when at Hudaibiyah the peace treaty was going to be written down, the disbelievers had objected to the use of the words Rasul-Allah (Messenger of Allah) with the name of the Prophet (peace be upon him), and on their insistence the Prophet (peace be upon him) himself had removed these words from the document. At this Allah says: Our Messenger's being a Messenger is a reality which remains unaffected whether someone believes in it or not. If some people do not believe in it, they may not, for Allah is enough for a witness over it. Their denial will not change the reality, but the guidance and the true faith which this Messenger (peace be upon him) has brought from Us, shall prevail over all religion, no matter how hard the deniers try to obstruct its progress.

“All religions” implies all those ways of life which include the nature of deen (religion). We have explained it in details in E.N. 3 of Surah Az-Zumar and E.N. 20 of Surah Ash-Shura. Here what Allah has stated in clear words is: The purpose of the Prophet's (peace be upon him) appointment as a Prophet was not merely to preach this religion but to make it prevail over all others. In other words, he did not bring this religion so that it might survive in a limited compartment of life, while the rest of the spheres of life, by and large, should remain under the relentless control of some false religion (way of life). But he had brought it so that it should be the dominant way of life and any other religion should survive, if at all it survives, only within the limits in which it allows it to survive. (For

further explanation, sec E.N. 48 of Surah Az-Zumar).

51* اس مقام پر یہ بات ارشاد فرمانے کی وجہ یہ ہے کہ حدیبیہ میں جب معاہدہ صلح لکھا جانے لگا تھا اس وقت کفار مکہ نے حضور کے اسم گرامی کے ساتھ رسول اللہ کے الفاظ لکھنے پر اعتراض کیا تھا اور ان کے اصرار پر حضور نے خود معاہدے کی تحریر میں سے یہ الفاظ مٹا دیے تھے۔ اس پر اللہ تعالیٰ فرما رہا ہے کہ ہمارے رسول کا رسول ہونا تو ایک حقیقت ہے جس میں کسی کے ماننے یا نہ ماننے سے کوئی فرق واقع نہیں ہوتا۔ اس کو اگر کچھ لوگ نہیں مانتے تو نہ مانیں۔ اس کے حقیقت ہونے پر صرف ہماری شہادت کافی ہے۔ ان کے انکار کر دینے سے یہ حقیقت بدل نہیں جائے گی، بلکہ یہ ہدایت اور یہ دین حق سارے دینوں پر غلبہ حاصل کر کے رہے گا یہی دین لے کر یہ رسول ہماری طرف سے آیا ہے، خواہ یہ منکرین سے روکنے کے لیے کتنا ہی زور مار کر دیکھ لیں۔

”سارے دینوں“ سے مراد زندگی کے وہ تمام نظام ہیں جو ”دین“ کی نوعیت رکھتے ہیں۔ اس کی مفصل تشریح ہم اس سے پہلے تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ زمر، حاشیہ 3، اور تفسیر سورہ شوریٰ حاشیہ 20 میں کر چکے ہیں۔ یہاں جو بات اللہ تعالیٰ نے صاف الفاظ میں ارشاد فرمائی ہے وہ یہ ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت کا مقصد محض اس دین کی تبلیغ نہ تھا بلکہ اسے دین کی نوعیت رکھنے والے تمام نظامات زندگی پر غالب کر دینا تھا۔ دوسرے الفاظ میں آپ یہ دین اس لیے نہیں لائے تھے کہ زندگی کے سارے شعبوں پر غلبہ تو ہو کسی دین باطل کا اور یہ دین اس دین باطل کی حدود کے اندر سکڑ کر رہے بلکہ اسے آپ اس لئے لائے تھے کہ زندگی کا غالب دین یہ ہو اور دوسرا کوئی دین اگر جیسے بھی تو ان حدود کے اندر جیسے جن میں یہ اسے جینے کی اجازت دے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو، تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ زمر، حاشیہ 48)۔

29. Muhammad (pbuh) is the Messenger of Allah. And those

محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) رسول ہیں اللہ کے۔ اور وہ لوگ جو انکے ساتھ

مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ

who are with him are hard against the disbelievers, *52 merciful among themselves. *53 You see them bowing, prostrating, seeking bounty from Allah and His pleasure. Their mark is on their faces from the trace of prostrations. *54 Such is their likeness in the Torah, *55 and their likeness in the Gospel. *56 Like as the crop which put out its shoot, then strengthened it, then swelled, then stood on its stem, delighting the sowers that He may enrage with them the disbelievers. Allah has promised those who have believed and did

*52 میں وہ سخت ہیں کافروں پر
 رحم دل میں آپس میں *53 - دیکھو
 گے تم انہیں رکوع میں سجدے
 میں تلاش کرتے ہیں فضل اللہ کا
 اور اسکی خوشنودی - انکی پہچان
 ہے ان کے چہروں پر اثر سے
 سجدوں کے *54 - یہ ہے انکی
 مثال تورات میں *55 - اور انکی
 مثال انجیل میں *56 - گویا ایک
 کھیتی جس نے نکالی اپنی کونپل پھر
 مضبوط کیا اسکو پھر موٹی ہوئی پھر
 کھڑی ہو گئی اپنے تنے پر۔ خوش
 کرتی ہے کاشتکاروں کو تاکہ وہ
 غصے میں لائے ان سے کفار کو۔
 وعدہ کیا ہے اللہ نے ان سے جو
 ایمان لائے اور کئے نیک عمل
 انہیں سے مغفرت اور اجر عظیم کا
 *57 -

رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا
 سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ
 اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي
 وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ
 ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ ^ط وَ
 مَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ ^ج كَزَرْعٍ
 أَخْرَجَ شَطْئَهُ فَازْرَعَهُ
 فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ
 سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ
 لِيغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ ^ط وَعَدَّ
 اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً ^ط وَ
 أَجْرًا عَظِيمًا



righteous deeds
among them,
forgiveness and a
great reward. *57

***52** The companions (of the Prophet) are hard against the disbelievers: They are not such that the disbelievers may mold them as they like. They can neither be cowed nor purchased by any inducement. The disbelievers have no power to turn them away from the great objective for the sake of which they have joined and followed the Prophet (peace be upon him) even at the cost of their lives.

***52** اصل الفاظ میں اَشِدَّاءَ عَلَى الْكُفَّارِ، - عربی زبان میں کہتے ہیں فُلَانٌ شَدِيدٌ عَلَیْهِ، فلاں شخص اس پر شدید ہے، یعنی اس کو رام کرنا اور اپنے مطلب پر لانا اس کے لیے مشکل ہے۔ کفار پر اصحاب محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے سخت ہونے کا مطلب یہ نہیں ہے کہ وہ کافروں کے ساتھ درشتی اور تند خوئی سے پیش آتے ہیں، بلکہ اس کا مطلب یہ ہے کہ وہ اپنے ایمان کی پختگی، اصول کی مضبوطی، سیرت کی طاقت، اور ایمانی فراست کی وجہ سے کفار کے مقابلے میں پتھر کی چٹان کا حکم رکھتے ہیں۔ وہ موم کے بنے ہوئے نہیں ہیں کہ انہیں کافر جہر چاہیں موڑ دیں۔ وہ نرم نہیں ہیں کہ کافر انہیں آسانی کے ساتھ چبا جائیں۔ انہیں کسی خوف سے دبایا نہیں جاسکتا۔ انہیں کسی ترغیب سے خریدا نہیں جاسکتا۔ کافروں میں یہ طاقت نہیں ہے کہ انہیں اس مقصد عظیم سے ہٹادیں جس کے لیے وہ سر دھڑکی بازی لگا کر محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا ساتھ دینے کے لیے اٹھے ہیں۔

***53** That is, whatever their hardness and severity, it is only for the disbelievers, not for the believers. As regards the believers they are soft, merciful, affectionate, sympathetic and compassionate. Their unity of aim and object has produced in them love and harmony and complete accord among themselves.

53* یعنی ان کی سختی جو کچھ بھی ہے دشمنان دین کے لیے ہے، اہل ایمان کے لیے نہیں ہے۔ اہل ایمان کے مقابلے میں وہ نرم ہیں، رحیم و شفیق ہیں، ہمدرد و غمگسار ہیں۔ اصول اور مقصد کے اتحاد نے ان کے اندر ایک دوسرے کے لیے محبت اور ہم رنگی و سازگاری پیدا کر دی ہے۔

54* This does not imply the mark that appears on the forehead of some people on account of prostrations, but it implies the marks and traces of the fear of God, munificence, nobility and goodness of manner that naturally appears on the face of a person on account of bowing down before God. Man's face is an open book on the pages of which different states of a man's self can be seen easily. A vain and arrogant person's face is different from the face of a humble, modest and unassuming person; an immoral person's face is clearly distinguished from the face of a righteous and well mannered person; and there is a marked difference between the facial appearance of a wicked man and of a noble and virtuous man. What Allah means to say is: The companions of Muhammad (peace be upon him) are such that one can recognize them on first sight to be the best of mankind, because their faces shine forth with the light of God worship and God consciousness. This is the same thing about which Imam Malik has said that when the armies of the companions entered Syria, the Syrian Christians remarked: These people possess the very same qualities and characteristics of the disciples of the Prophet Jesus Christ (peace be upon him).

54* اس سے مراد پیشانی کا وہ گٹھ نہیں ہے جو سجدے کرنے کی وجہ سے بعض نمازیوں کے چہرے پر پڑ جاتا ہے۔ بلکہ اس سے مراد خدا ترسی، کریم النفسی، شرافت اور حسن اخلاق کے وہ آثار ہیں جو خدا کے آگے جھکنے

کی وجہ سے فطرۃ آدمی کے چہرے پر نمایاں ہو جاتے ہیں۔ انسان کا چہرہ ایک کھلی کتاب ہوتا ہے جس کے صفحات پر آدمی کے نفس کی کیفیات باآسانی دیکھی جاسکتی ہیں۔ ایک متکبر انسان کا چہرہ ایک متواضع اور منکسر المزاج آدمی کے چہرے سے مختلف ہوتا ہے۔ ایک بد اخلاق آدمی کا چہرہ ایک نیک نفس اور خوش خلق آدمی کے چہرے سے الگ پہچانا جاتا ہے۔ ایک لہنگے اور بد کار آدمی کی صورت اور ایک شریف پاک باز آدمی کی صورت میں نمایاں فرق ہوتا ہے۔ اللہ تعالیٰ کے ارشاد کا منشاء یہ ہے کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے یہ ساتھی تو ایسے ہیں کہ ان کو دیکھتے ہی ایک آدمی بیک نظر یہ معلوم کر سکتا ہے کہ یہ خیر الخلاق ہیں، کیونکہ خدا پرستی کا نور ان کے چہروں پر چمک رہا ہے۔ یہ وہی چیز ہے جس کے متعلق امام مالکؒ بیان کرتے ہیں کہ جب صحابہ کرام کی فوجیں شام کی سرزمین میں داخل ہوئیں تو شام کے عیسائی کہتے تھے کہ مسیح کے حواریوں کی جو شان ہم سنتے تھے یہ تو اسی شان کے لوگ نظر آتے ہیں۔

***55** The allusion probably is to Deuteronomy, 33: 2-3, in which the Holy Prophet's (peace be upon him) advent has been foretold and the word saints has been used for his companions. Apart from this, if some other quality of the companions has been mentioned in the Torah, it is not found in the existing, corrupted Torah.

***55** غالباً یہ اشارہ کتاب استثناء، باب 33، آیات 2-3 کی طرف ہے جن میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی آمد مبارک کا ذکر کرتے ہوئے آپ کے صحابہ کے لیے ”قدسیوں“ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔ اس کے سوا اگر صحابہ کرام کی کوئی صفت توراہ میں بیان ہوئی تھی تو وہ اب موجود محرف توراہ میں نہیں ملتی۔

***56** This parable is found in a sermon of the Prophet Jesus (peace be upon him) that has been reported in the New Testament, thus: And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground: And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. For the earth bringeth

forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come. And he said, Where unto shall we liken the kingdom of God? Or with what comparison shall we compare it? It is like a grain of mustard seed, which, when it is sewn in the earth, is less than all the seeds that be in the earth. But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shouted out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

The last portion of this sermon is also found in Matthew, 13: 31-32.

56* یہ تمثیل حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ایک وعظ میں بیان ہوئی ہے جسے بائبل کے عہد نامہ جدید میں اس طرح نقل کیا گیا ہے۔

”اور اس نے کہا خدا کی بادشاہی ایسی ہے جیسے کوئی آدمی زمین میں بیج ڈالے اور رات کو سوتے اور دن کو جاگے اور وہ بیج اس طرح اگے اور بڑھے کہ وہ نہ جانے۔ زمین آپ سے آپ پھل لاتی ہے۔ پتی، پھر بالیں، پھر بالوں میں تیار دانی، پھر جب اناج پک چکا تو وہ فی الفور درانتی لگاتا ہے کیونکہ کاٹنے کا وقت آپہنچا۔۔۔ وہ رائی کے دانے کے مانند ہے کہ جب زمین میں بویا جاتا ہے تو زمین کے سب بیجوں سے چھوٹا ہوتا ہے۔ مگر جب بویا دیا گیا تو اگ کر سب ترکاریوں سے بڑا ہو جاتا ہے اور ایسی بڑی ڈالیاں نکالتا ہے کہ ہوا کے پرندے اس کے سائے میں بسیر کر سکتے ہیں۔“ (مرقس، باب 4، آیات 26 تا 32۔ اس وعظ کا آخری حصہ انجیل متی، باب 13، آیات 31-32 میں بھی ہے)۔

57* A section of the Muslims translates this verse, thus: Allah has promised forgiveness and a great reward to those from among these people who have believed and done good works. Thus, they invent a way to vilify and slander the companions, and claim that according to this verse many

people among the companions were not believers and righteous. But this commentary goes against verses 4, 5, 18 and 26 of this very Sarah, and does not even accord with the initial sentences of this verse itself. In verses 4-5, Allah has made mention of sending down *sakinat* (tranquility) and of effecting increase in the faith of all those companions who were present with the Prophet (peace be upon him) at Hudaibiyah, and given them without any exception the good news of admission into Paradise. In verse 18, Allah has expressed His good pleasure for all those who took the pledge to the Prophet (peace be upon him), and in this also there is no exception. In verse 26, Allah has also used the word *muminin* (believers) for all the companions, has mentioned of sending down His *sakinat* to them, and obliged them to be righteous and pious, for they were most worthy and deserving of all mankind. Here also, it was not said that the news was being given only about those who were believers among them. Then also in the initial sentences of this verse itself the characteristics mentioned are of all those people who were with the Prophet Muhammad (peace be upon him). The words are to the effect that all the people who are with him have this quality and characteristic. After this, suddenly in the last sentence there could be no excuse to say that some of them were the believers and others were not.

57* ایک گروہ اس آیت میں مِنْهُمْ کی مَنْ کو تبعیض کے معنی میں لیتا ہے اور آیت کا ترجمہ یہ کرتا ہے کہ ”ان میں سے جو لوگ ایمان لائے اور جنہوں نے نیک عمل کیے اللہ نے ان سے مغفرت اور بڑے اجر کا وعدہ فرمایا ہے۔“ اس طرح یہ لوگ صحابہ پر طعن کا راستہ نکالتے ہیں اور دعویٰ کرتے ہیں کہ اس آیت کی رو

سے صحابہ میں سے بہت سے لوگ مومن و صالح نہ تھے۔ لیکن یہ تفسیر اسی سورہ کی آیات 4-5-18 اور 26 کے خلاف پڑتی ہے، اور خود اس آیت کے ابتدائی فقروں سے بھی مطابقت نہیں رکھتی۔ آیات 4-5-18 میں اللہ تعالیٰ نے ان تمام صحابہ کے دلوں میں سکینت نازل کیے جانے اور ان کے ایمان میں اضافہ ہونے کا ذکر فرمایا ہے جو حدیبیہ میں حضورؐ کے ساتھ تھے، اور بالاستثناء ان سب کو جنت میں داخل ہونے کی بشارت دی ہے۔ آیت 18 میں اللہ تعالیٰ نے ان سب لوگوں کے حق میں اپنی خوشنودی کا اظہار فرمایا ہے جنہوں نے درخت کے نیچے حضورؐ سے بیعت کی تھی، اور اس میں بھی کوئی استثناء نہیں ہے۔ آیت 26 میں بھی حضورؐ کے تمام ساتھیوں کے لیے مومنین کا لفظ استعمال کیا ہے، ان کے اوپر اپنی سکینت نازل کرنے کی خبر دی ہے، اور فرمایا ہے کہ یہ لوگ کلمہ تقویٰ کی پابندی کے زیادہ حق دار اور اسکے اہل ہیں۔ یہاں بھی یہ نہیں فرمایا کہ ان میں سے جو مومن ہیں صرف ان ہی کے حق میں یہ خبر دی جا رہی ہے۔ پھر خود اس آیت کے بھی ابتدائی فقروں میں جو تعریف بیان کی گئی ہے وہ ان سب لوگوں کے لیے ہے جو محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ تھے۔ الفاظ یہ ہیں کہ جو لوگ بھی آپ کے ساتھ ہیں وہ ایسے اور ایسے ہیں۔ اس کے بعد یکایک آخری فقرے پر پہنچ کر یہ ارشاد فرمانے کا آخر کیا موقع ہو سکتا تھا کہ ان میں سے کچھ لوگ مومن و صالح تھے اور کچھ نہ تھے۔ اس لیے یہاں مِنْ کو تبعیض کے معنی میں لینا نظم کلام کے خلاف ہے۔ درحقیقت یہاں مِنْ بیان کے لیے ہے جس طرح آیت فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ (بتوں کی گندگی سے بچو) میں مِنْ تبعیض کے لیے نہیں بلکہ لازماً بیان ہی کے لیے ہے، ورنہ آیت کے معنی یہ ہو جائیں گے کہ ”بتوں میں سے جو ناپاک ہیں ان سے پرہیز کرو، اور اس سے نتیجہ یہ نکلے گا کہ کچھ بت پاک بھی قرار پائیں گے جن کی پرستش سے پرہیز لازم نہ ہوگا۔“

